

EXHIBITION MAGAZINE



CAROLINE LÉPINAY

LOVE IS BLIND  
BLIND FOR LOVE

OPERA  
OPERE

MAY 11 - SEPTEMBER 29, 2019 - PALAZZO TIEPOLO PASSI - VENICE

**Commissaire d'honneur**

**JACQUES CHAMAY**

*Conservateur honoraire MAHG,  
archéologue et historien d'art*

**Commissario**

**GIANDOMENICO ROMANELLI**

*Storico dell'arte, direttore emerito  
dei Musei della Città di Venezia*

**Con il patrocinio di / Under the patronage  
Sous le patronage de**

**FONDAZIONE LUCIANO PAVAROTTI**

**UNIONE ITALIANA DEI CIECHI  
E DEGLI IPOVEDENTI**

**MUSEO TATTILE STATALE OMERO**

**In occasione della / On the occasion of**

**À l'occasion de**

**BIENNALE DI VENEZIA**

**58. ESPOSIZIONE INTERNAZIONALE D'ARTE**

**PALAZZO TIEPOLO PASSI**

*Calle Centani, San Polo 2774, Venezia*

**Guest artists / Artisti ospiti / Artistes invités**

**FRED BERTHOLD**

*Sculpture, maestro di meccanica e costruzioni in metallo  
Sculptor, master in metal construction and mechanics  
Sculpteur, maître en mécanique et construction métallique*

**PHILIPPE NICLAS**

*Cavaliere delle arti e delle lettere, maestro incisore su pietre dure e pietre preziose (Cartier)*

*Knight of Arts and Letters, master engraver on hard stone and gemstones (Cartier)*

*Chevalier des arts et des lettres, maître graveur sur pierres dures et pierre fines (Cartier)*

CAROLINE LÉPINAY

# LOVE IS BLIND

OPERA  
OPERE

# BLIND FOR LOVE

*Nell'Arte come nell'Amore  
è tutta questione di vibrazione*

*In Art or in Love,  
everything is a question of vibration*

*En Art tout comme en Amour,  
tout est une question de vibration*

CAROLINE LÉPINAY

MAY 11 - SEPTEMBER 29, 2019 - PALAZZO TIEPOLO PASSI - VENICE



## LO SPIRITO DEI PATROCINI

La Fondazione Luciano Pavarotti sostiene la mostra di Caroline Lépinay, per il suo sforzo di promuovere un'arte inclusiva che si rivolge a tutti e per l'importanza che viene data alla parte musicale.

Con questa mostra, scritta come un'Opera di cui le mani e la voce sono il fulcro, la Fondazione intende proseguire il cammino iniziato dal maestro Luciano Pavarotti. Cantante, pittore, organizzatore di eventi di beneficenza, Luciano Pavarotti ha sempre messo la sua voce al servizio dell'amore e della condivisione.

L'Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti sostiene la mostra per la sua dimensione inclusiva che permette l'accesso all'arte ai ciechi e agli ipovedenti. La collaborazione dell'Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti si concretizza nella messa a disposizione di guide non vedenti e per l'organizzazione di attività sensoriali.

Il Museo Tattile Statale Omero concede il suo patrocinio all'artista per la dimensione tattile delle sue opere e la loro ricchezza creativa, in particolare per il lavoro sulla materia. Il suo Presidente, dottor Aldo Grassini, ritiene che la mostra *Love is blind / Blind for love* dia senso al proverbio italiano "Si ama con gli occhi e con le mani", perché le opere presentate si scoprono e si apprezzano sia con lo sguardo che con il tatto.

## THE SPIRIT OF THE PATRONAGE

The *Luciano Pavarotti Foundation* supports Caroline Lépinay's exhibition in its efforts to promote inclusive art that is aimed at all, and for its accent on music. Since hands and voice are the heart to this show conceived like an opera, the Foundation is glad to extend the path embarked upon by Luciano Pavarotti. Singer, painter, organiser of charity events, Luciano Pavarotti always put his voice at the service of love and sharing.

The *Italian Union of the Blind and Partially Sighted* supports this exhibition for its inclusive approach that enables blind people to access art. The Union has provided direct involvement by offering blind guides and by organising activities to stimulate the senses.

The state-run *Homer Tactile Museum* gives its patronage to the artist due to the tactile dimension of her works and their creative richness, especially in terms of materials. Its President, Aldo Grassini, considers the exhibition *Love is Blind / Blind for Love* as embodying the meaning of the Italian proverb *'Si ama con gli occhi e con le mani'* (you love with your eyes and hands), because the works presented are discovered and appreciated in both these ways.

## L'ESPRIT DU PATRONAGE

La *Fondazione Luciano Pavarotti* soutient l'exposition de Caroline Lépinay, pour son effort à promouvoir un art inclusif qui s'adresse à tous et pour l'importance donnée à la partie musicale. Les mains et la voix étant au cœur de cette exposition écrite à la manière d'un Opéra, la Fondation entend poursuivre le chemin initié par le maestro Luciano Pavarotti. Chanteur, peintre, organisateur d'événements caritatifs, Luciano Pavarotti a toujours mis sa voix au service de l'amour et du partage.

L'*Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti* soutient l'exposition pour sa dimension inclusive qui permet l'accès à l'art aux aveugles et malvoyants. La collaboration de l'*Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti* se concrétise par la mise à disposition de guides aveugles et par l'organisation d'activités sensorielles.

Le *Museo Tattile Statale Omero* donne son parapage à l'artiste pour la dimension tactile de ses œuvres et leur richesse créative, notamment le travail autour de la matière. Son Président docteur Aldo Grassini considère que l'exposition *Love is blind / Blind for love* donne tout son sens au proverbe italien «Si ama con gli occhi e con le mani» (on aime avec les yeux et avec les mains), car les œuvres présentées se découvrent et s'apprécient autant par le regard que par le toucher.

**L'amore è nella mano, Psyche**  
**Love is in the hand, Psyche**  
**L'amour est dans la main, Psyche**  
Caroline Lépinay

## NOTA DEL COMMISSARIO ONORARIO, JACQUES CHAMAY

Visitare la mostra di Caroline Lépinay è un po' come esplorare l'interno della terra. È percepire da una diversa angolatura tutte le dimensioni della nostra anima, del nostro spirito, del nostro corpo.

La sua rappresentazione lirica ci propone un viaggio durante il quale tutti i nostri sensi si rivelano, si svelano, si affinano e si esaltano. Si assiste in qualche modo alla nascita o alla rinascita dell'amore, e l'amore è molto più di un semplice Cupido che tira una freccia, è il potere primordiale della creazione.

Per il poeta Ovidio, l'amore è un valore fondamentale.

Dipende sia dall'uomo sia dalla donna risvegliarlo e mantenerlo in vita. L'uomo viene presentato come un soldato, un difensore dell'amore, e ritrova in questo il suo posto di uomo libero, concetto, per i Romani, strettamente legato all'impegno militare. L'uomo è, dunque, al centro del pensiero di Ovidio ed è libero. Quando comprendiamo il lavoro dell'artista, comprendiamo anche la sua battaglia e, come in Ovidio, ella incarna questo guerriero dell'amore.

## A WORD FROM JACQUES CHAMAY, HONORARY COMMISSIONER

Visiting Ms. Lépinay's show is a little like venturing into the Earth. It is like seeing the full dimensions of our soul, our mind and our body from another angle.

Her operatic dramatisation takes us on a voyage where all our senses are awakened, emerge, are fine-tuned and become triumphant.

We are witnessing in a certain sense the birth or rebirth of love, as well as love used to represent a great deal more than merely a blind Cupid shooting arrows into people's hearts; it was a primordial power standing as a seed to the creation of humanity.

According to the poet Ovid, love is a fundamental value.

It is up to both men and women to nourish and preserve it. Man is depicted as a soldier, a defender of love, and this capacity grants him his status as a free man, an attitude closely associated with military service in the minds of the Romans. Thus, Man is at the centre of Ovid's thinking, and he is free. When you understand the artist's work, you understand her fight; and in the same way as Ovid did, she represents the warrior of love.

## MOT DU COMMISSAIRE D'HONNEUR JACQUES CHAMAY

Visiter l'exposition de Caroline Lépinay, c'est un peu visiter l'intérieur de la terre. C'est percevoir sous un autre angle les pleines dimensions de notre âme, de notre esprit, de notre corps. Sa mise en scène opératique nous offre un voyage où tous nos sens se révèlent, se dévoilent, s'affinent et s'exaltent. On assiste d'une certaine manière à la naissance ou à la renaissance de l'amour, et l'amour est bien plus qu'un simple Cupidon qui tire une flèche, c'est le pouvoir primordial de la création.

Chez le poète Ovide, l'amour est une valeur fondamentale. Il dépend de l'homme comme de la femme de le susciter et le conserver. L'Homme est présenté comme un soldat, un défenseur de l'amour, et il retrouve en cela sa place d'homme libre, qui est étroitement liée à l'engagement militaire chez les Romains. Ainsi, l'Homme est au centre de la pensée d'Ovide, et il est libre. Lorsque l'on comprend le travail de l'artiste, on comprend son combat, et à l'image d'Ovide, elle est en quelque sorte un guerrier de l'amour.



**Il pensatore**  
**The thinker**  
**Le penseur**  
Caroline Lépinay

## SPONSORS

ARCTICA SA, Genève.

ARCTICA SA est une société réputée pour son expertise dans le domaine de la climatisation, de la ventilation et de la réalisation d'installations frigorifiques. Elle a pour client les grandes infrastructures de la région de Genève (hôpitaux, aéroport, hôtels, boutiques de luxe etc.)

Email: christian.borcard@arctica.ch

ARKETYPEONE SA, Genève.

ARKETYPEONE SA est une société spécialisée dans le domaine de la construction, de la promotion immobilière et de l'assistance à la maîtrise d'ouvrages. Ses dirigeants ont une expérience de plus de trente ans dans ces domaines d'activité.

Email: fr@rouletassocies.ch

FGP Capital SA, Geneva.

Founded in 2008 in Geneva, Switzerland, FGP CAPITAL is dedicated to traditional asset management with discretionary and active advisory mandates for private and institutional clients, as well as Venture Capital & Private Equity financing in high profile universities spin-offs (notably Harvard, Oxford, EPFL, ETHZ, University of Geneva, Cornell, Pasteur Institute...). Private investments are sourced from our global network of industry experts and scientists, and focus to a large extent on healthcare and next generation proprietary technology.

Email: Swicom@bluewin.ch

Me FRANÇOIS ROULLET (Etude ROULLET & ASSOCIES), Genève.

Avocat Senior de l'Etude, Me François ROULLET puise sa force dans son indépendance et son intégrité. Fort d'une tradition familiale, il incarne la troisième génération d'avocats à Genève.

ROULLET & ASSOCIES est une Etude d'Avocats établie à Genève ayant des ramifications dans le monde entier. Elle déploie son activité principalement dans les domaines du droit commercial, du droit des contrats, du droit des affaires, du droit bancaire, du droit financier et de tout ce qui touche au droit des successions et au transfert de patrimoine.

Email: fr@rouletassocies.ch

PHOENIX ANCIENT ART, Geneva and New York.

Phoenix Ancient Art is the world's leading dealer in exquisite Antiquities. The works exhibited represent cultures that contributed significantly to the foundation of western art, works that represent over 7'000 years of Human history.

www.phoenixancientart.com

SWICOMMODITY S.A., Geneva

Swicommodity is a commodity trading based in Geneva/Switzerland since 2002. We are specialized in physical trading and consultancy of mainly Sugar, Rice and certain other commodities for niches market in West Africa (Mainly Nigeria) and Mauritius.

Email: Swicom@bluewin.ch

# EROS PSICHE AGAPE

UN INSOLITO MÉNAGE À TROIS / AN UNUSUAL MÉNAGE À TROIS / UN INSOLITE MÉNAGE À TROIS



Le porte dell'amore  
The gates of love  
Les portes de l'amour  
Caroline Lépinay

Sul soffitto della sala che s'affaccia sul Canal Grande nel palazzo (già di un ramo dei Tiepolo) dove questa mostra è allestita, campeggia un pregevole monocromo (potrebbe esser stato dipinto negli anni finali e fatali del Settecento da uno degli abili decoratori attivi in pratica in tutti i palazzi veneziani impegnati a ridecorare 'alla moderna' i propri spazi) il cui soggetto è abbastanza facilmente decifrabile: si tratta di Psiche, librata nell'aria grazie alle sue ali leggiadre, accompagnata da figurette di amorini, anch'essi, come doveroso, alati.

La favola di Amore e Psiche, narrata in epoca antonina da Apuleio, andava molto di moda nella cultura di allora, più o meno decisamente neoclassica. Basti pensare a Canova che ne rappresentò in vario modo avventure e disavventure in gruppi marmorei divenuti celeberrimi e che influenzarono la cultura figurativa e poetica del suo tempo.

Psiche (che in greco significa, tra l'altro, anima, ma anche farfalla: altro binomio ricorrente in quei decenni artisticamente molto felici) è destinata a costituire uno dei poli (l'altro è Amore nelle sue diverse declinazioni di senso) della nostra mostra lungo tutto il percorso, fino alla fine verso un Happy end non inevitabile ma gradito. Coincidenze? Fatalità? Segni del destino? Quel che è certo è che questo affresco con Psiche appare, in qualunque modo lo si voglia leggere, be-

Overlooking the Grand Canal and venue to the exhibition, this palace (once belonging to a branch of the Tiepolo family) houses a room with a ceiling adorned in an admirable monochrome fresco – it might have been painted in the final and fatal years of the 18<sup>th</sup> century by one of the finely skilled decorators active in the then common practice of 'modern-style' redecoration of Venetian palaces. The scene depicts an easily decipherable subject: Psyche, poised in the air thanks to her graceful wings, accompanied by compact figures of putti, these too winged and nimbly fluttering.

The tale of Cupid and Psyche, first narrated by Apuleius during the Antonine era, grew highly fashionable during this period that was, to greater or lesser degrees, decidedly Neoclassical. Suffice to think of Canova, who depicted its adventures and misadventures in various ways and in marble groups that would become famous and influence the figurative and poetic arts of his age.

Psyche (from Greek, meaning, among other things, 'soul' as well as 'butterfly' – another recurrent pairing in those decades of prolific art) was also destined to become one of the hearts to our show. The other is Cupid, with all the variants (Eros, Amor) and connotations brought by his name. These two mark the rhythm of the visit through to its not inevitable yet hoped-for happy ending.

d'araignée d'expériences lointaines dans le temps comme les mythologies classiques ou plus proches de nous comme les faits divers. Et, en effet, Caroline joue sur ce double plan et sur un clavier qui lui permet d'entrer en harmonie avec différents instruments linguistiques, avec des matières variées, avec des genres littéraires et poétiques très développés.

Tâchons de déchiffrer le code secret de sa créativité afin de posséder la clef capable de garantir à l'observateur l'entrée aux multiples «chambres» de son palais. Mais attention: dès le début, ou plutôt: dès la conception et l'élaboration de son itinéraire (parce qu'il s'agit bien d'un véritable «voyage») l'artiste a introduit, presque comme s'il s'agissait d'un labyrinthe avec plusieurs entrées et de multiples sorties, des facteurs distinctifs et moltiplicateurs d'ambiguïté et de richesse sémantique. Mais commençons dans l'ordre.

L'incontournable point de départ est constitué par un texte classique bien connu: ce dernier se trouve au cœur même du plus célèbre roman de la Rome antique dont l'auteur pour sa composition, comme chacun sait, s'est servi de nombreux matériaux qui appartenait déjà à la tradition mythologique et aux fables classiques. Il s'agit du célèbre texte des *Métamorphoses* plus connu sans doute comme *L'Ane d'or* composé par Apulée au II<sup>e</sup> siècle ap. J.-C.

neaugurante e come tale va letto: esso di inserisce quasi 'naturalmente' in un disegno concepito lontano da qui, mi si ha quasi la sensazione che esso aspettasse il compimento di una ri-coniugazione necessaria.

Vi sono alcuni elementi tematici che, pur all'interno di una narrazione conseguente e lineare, percorrono e danno nerbo a questa singolare avventura artistica di Caroline Lépinay. Sono elementi che, anche, hanno il potere di collegare la sua riflessione e la sua costruzione poetica a una ragnatela di esperienze lontane nel tempo come mitologie classiche oppure vicine a noi come accadimenti di cronaca. E, in effetti, Caroline gioca su un tale duplice piano e su una tastiera che le consente di entrare in sintonia con differenti strumenti linguistici, con diversificate materie, con generi letterari e poetici assai articolati.

Vediamo di decifrare il codice segreto della sua creatività così da possedere la chiave in grado di garantire all'osservatore l'ingresso alle molteplici 'camere' del suo palazzo. Ma attenzione: fin dall'lesia, anzi: fin dal concepimento e dalla progettazione del suo itinerario (perché di un vero e proprio 'viaggio' si tratta) l'artista ha introdotto, quasi si trattasse di un labirinto a più entrate e a molteplici uscite, fattori distintivi e moltiplicatori di ambiguità e di ricchezza semantica. Ma andiamo con ordine.

L'irrinunciabile punto di partenza è costituito da un testo classico ben noto: si trova nel cuore stesso del più celebre romanzo d'età romana alla cui composizione l'autore, come è noto, si è servito di molti materiali già appartenenti alla tradizione mitologica e favolistica classica. Si tratta del celeberrimo testo delle *Metamorfosi* più nota forse come *Asino d'oro* composto da Apuleio nel II secolo d.C.

Dentro a questo testo è incastonata una favola (la "bella favola" cioè la bella favoletta, il bel racconto) in cui si tratta dell'innamoramento di Amore, appunto, e Psiche. Già nel titolo del racconto si avverte la natura mistico-allegorica della favola: essa, infatti, con una complessa serie di passaggi e di figurazioni simboliche narra una sorta di ascesi attraverso stadi diversi di affinamento spirituale per giungere alla perfezione morale o alla pienezza della conoscenza 'divina' oltre i condizionamenti delle passioni e il peso della materialità dei sensi affidandosi all'amore puro fatto di dedizione (tutto ciò è possibile identificare con il termine e il concetto di Agape, caro ai Cristiani per i quali rappresenterà la realizzazione già in terra dell'amore e della carità fraterna attorno alla mensa del sacrificio).

A coincidence? Fate? A sign of destiny? What is certain is that this fresco of Psyche appears, whichever standpoint it is read from, as a bearer of good tidings and, as such, should be interpreted: it is included, nearly 'naturally', in a grand design conceived far from here, almost stirring the sensation of it awaiting completion of a crucial reunion.

Several themes permeate and forge – nonetheless within linear and sequential narration – a recognisable backbone to this unusual artistic adventure shaped by Caroline Lépinay. These components also possess the power to link up her considerations and poetic construction to a spider's web of experiences that are both far away in time, such as Greco-Roman mythology, and recent, as in events in the news. In fact, Caroline 'plays' on a multi-plane piano, with 'keyboards' enabling her to strike harmony with various instruments of language, with diverse materials and with well-differentiated literary and poetic genres.

Let us see if we can decipher the secret code to her creativity, so as to gain the key unlocking access to the many 'rooms' of her palace. But we have to tread carefully: right from the outset, right from conception and the tracing out of her itinerary (because it is indeed an authentic 'journey'), the artist has incorporated – as if it were a maze with multiple entrances and exits – distinctive factors and propagators of ambiguity and semantic wealth.

But let us proceed in order.

The incontrovertible departure point is a renowned piece of classical writing: the core itself to the most acclaimed novel from the Roman era and whose author, as is well-known, drew on a great deal of material already present in classical Greek mythology and tales. We are referring to the famous *Metamorphoses*, better known perhaps as *The Golden Ass*, composed by Apuleius in the 2<sup>nd</sup> century A.D.

Incorporated within this work is the story (described by the author himself as a 'lovely tale') of Cupid falling in love with Psyche. Its title already hints at its allegorical and mystical nature: indeed, with a complex series of changes and symbolic figures, the tale depicts a sort of asceticism through different stages of spiritual refining in order to reach moral perfection or full 'divine' awareness beyond the conditioning by passion or the weight of the physical aspects of the senses, instead trusting in pure love made up of dedication (everything that may be identified with the term and concept of *Agape*, dear to Christians

Dans ce texte l'auteur a enchaîné une fable (la «bella fabella», c'est-à-dire la jolie petite fable, le beau conte) qui narre l'histoire d'amour entre, justement, Amour et Psyché. Dans le titre du récit on comprend déjà la nature mystique et allégorique de la fable: en effet, grâce à une série complexe de passages et de représentations symboliques elle raconte une sorte d'ascèse à travers différents stades d'affinement spirituel pour ensuite atteindre la perfection morale ou la plénitude de la connaissance «divine» au-delà des conditionnements des passions et du poids de la matérialité des sens en se rapportant ainsi à l'amour pur fait de dévouement (il est possible d'identifier tout cela avec le terme et le concept de *Agapè*, cher aux Chrétiens pour qui il représentera la réalisation sur terre de l'amour et de la charité fraternelle autour de la sainte table du sacrifice).

Souignons, par ailleurs, que la fable d'Amour et Psyché est elle-même une représentation symbolique et moralisée de tout le parcours d'apprentissage et d'expérience vécu par le protagoniste du roman, Lucius, transformé en âne à cause de sa curiosité immorale et de son utilisation superficielle de la magie puis revenu à sa nature humaine et, après une série infinie de péripéties toutes ayant une double signification – symbolique et morale –, engagé sur la voie de la vertu et de la perfection.

La première opération originale et inédite réalisée par Caroline Lépinay est celle de donner une personnalité à Agapè, qui dans une certaine mesure, prend la place de Eros-Amour, le fils capricieux de Aphrodite lequel est souvent la cause et l'agent de conflits et de querelles même parmi les dieux de l'Olympe.

Agapè représente donc l'aboutissement d'un processus d'affinement, comme nous l'avons déjà dit, mais c'est aussi le fil rouge pour une expansion et un approfondissement de la connaissance et de l'empathie qui le conduit à un stade supérieur, à une humanisation plus complète et plus consciente. Le langage de Caroline mérite d'être observé et décrit avec une plus grande attention.

Celui-ci se présente comme un assemblage original et à certains égards éclectique de stimulus visuels et de provocations tactiles, de suggestions musicales et vocales et de sollicitations olfactives que l'artiste intègre dans un flux émotif continu où se succèdent des pauses silencieuses et totales et des accélérations symboliques et matérielles à fort impact émotionnel. Les morceaux d'exécutions lyriques représentent, dans ce contexte, un guide privilégié ou, si on préfère, de grandes portes monumentales vers d'autres espaces virtuels reconnaissables et expérimentables à la fois comme des approfondissements thématiques (en guise de métatexte d'une certaine qualité) et

Le ali del tempo  
o Gli amanti di Venezia 2  
The wings of time  
or The lovers of Venice 2  
Les ailes du temps  
ou Les amants de Venise 2  
Caroline Lépinay





Le maglie dell'amore  
The stitches of love  
Les mailles de l'amour  
Caroline Lépinay

in un flusso emotivo continuo in cui si susseguono pause di sosta silenziosa e totale e accelerazioni simboliche e materiche di forte emotività. I brani di esecuzioni liriche rappresentano, in questo contesto, una guida privilegiata o, se si vuole, delle grandi porte monumentali verso altri spazi virtuali intuibili e experimentabili sia al modo di approfondimenti tematici (come un metatesto di particolare spessore) che di veri e propri ipertesti (cioè spin-off tematici e creativi).

La matrice della espressività di Caroline Lépinay risiede di certo in ambito surrealista, con particolare attenzione alla dimensione onirica riconducibile alle esperienze e alle ricerche formali di Salvador Dalí. Ma non mancano riferimenti e addirittura citazioni tratte dalle atmosfere e dalle elaborazioni di ambientazione simbolista. Ed è ben presente nel suo immaginario anche un altro maestro che l'artista indica come passaggio ineludibile della sua figurazione: Auguste Rodin. Una citazione rodiniana risulta, anzi, una sorta di focus, di svolta e di rond-point nel percorso espositivo: da lì parte quello che potremmo definire una specie di riflessione su sé e sulla propria interiorità, il pensatore infatti vive una tipica condizione di melancolia ma trova in sé l'energia per

stimuli, tactile provocations, musical and vocal presences, and olfactory prompts that the artist integrates within a constant emotional flow made up of pauses of total silence and emotionally charged accelerations with material and symbolic content. The excerpts of opera performance stand, in this context, as a privileged guide or, should the onlooker wish to go in for such an interpretation, as great monumental gates leading to other virtual spaces that may be guessed at and experienced both in terms of theme (as a metatext of a certain depth) and as authentic hypertexts (i.e. creative and thematic spin-offs).

The roots to Caroline Lépinay's expressivity are unquestionably anchored in the Surrealist context, with especially careful attention for a dreamlike dimension that can be traced back to Salvador Dalí's experimentation and exploration of form. Yet there is no lack of references, and even some citations, from the Symbolists' works, moods and environment. Ms. Lépinay's creativity repertoire also significantly reflects another artist she indicates as inescapable in his influence: Auguste Rodin. And so a point stemming from Rodin becomes a sort of focus, a turning or a junction in the exhibition path: it gives origin to what

comme de véritables hypertextes (c'est-à-dire des spin-off thématiques et créatifs).

La matrice de l'expressivité de Caroline Lépinay réside certainement dans l'univers surréaliste, en particulier dans la dimension onirique reconductible aux expériences et aux recherches formelles de Salvador Dalí. Mais ce n'est pas sans compter également avec les références venues des atmosphères et des compositions symbolistes. Un autre maître que l'artiste indique comme un passage incontournable de son expression est aussi très présent dans son imaginaire: Auguste Rodin. Dans le parcours de l'exposition figure une référence à Rodin, ou plutôt, une sorte de focus, de tournant et de rond-point: d'ici part ce que nous pourrions définir une sorte de réflexion sur elle-même et sur sa propre intériorité, le penseur en effet vit une condition mélancolique typique mais il trouve en lui l'énergie pour reprendre son chemin d'élévation et d'affinement spirituel.

Un autre passage logique et figuratif parmi les autres où Caroline donne le meilleur d'elle-même réside dans la construction de ses petites figures et dans les formes et les expressions dont celles-ci deviennent peu à peu les protagonistes de la scène : tantôt des âmes transportées dans le vent, tantôt des êtres à la merci d'une force supérieure ou à la recherche de passions ou d'évasion de ces dernières. Fatiguées, éprouvées, abandonnées au plaisir érotique ou consumées par la passion, le désir, le regret, apaisées par la continguité retrouvée ou par le partage du plaisir, elles sont à la fois des individus et des communautés, les sujets et les objets de la représentation scénique.

Témoin leur désorientation dans des contextes géométriques renversés et ambiguës; alors que les silhouettes d'hommes et de femmes apparaissent significatives et éloquentes aux prises avec de gigantesques formes anatomiques, la bouche surtout, dans sa forte valeur symbolique et dans son rôle incontournable de source de multiples émissions de paroles, de sons et de mélodies, de sentiments et d'expressions (comme dans le baiser) passent du matériel au spirituel. Dans l'ordre de telles anomalies élaborations anatomiques, l'œil revêt une importance absolue. Formidable instrument de la perception de l'espace et de tout autre élément qui compose l'univers de la perception physique, l'œil est envisagé par Caroline Lépinay dans sa multiple nature matérielle, c'est-à-dire physique, et symbolique. En effet, il apparaît à la fois comme la figuration d'un univers orbiculaire et totalisant, comme l'entrée d'un flux constant d'émotions et de sentiments, et comme ce que la culture populaire définit le «miroir de l'âme», ainsi il consti-

assunto da Caroline Lépinay nella sua plurima natura materiale, cioè fisica, e simbolica. Infatti esso appare sia come figurazione di un universo orbicolare e totalizzante, sia come ingresso di un costante flusso di emozioni e sentimenti, sia come quello che la cultura popolare definisce lo «specchio dell'anima», quindi accesso privilegiato e rivelatore di spiritualità e interiorità senza modificazioni né alterazioni.

È giunto il momento di introdurre altri livelli e differenti valenze dell'universo di Caroline Lépinay, e proprio a partire dalla centralità dei cinque sensi. Il titolo della mostra contiene un avviso esplicito in questo senso: l'amore è cieco. Condizione, quella della assenza della vista, che non è affatto un pretesto nell'opera di Caroline, ma un dato ineludibile di partenza, non una mancanza ma una opportunità. È, questo, quasi un metodo di lavoro, una condizione di creatività e di scoperta, dato che si ripeterà più volte nel percorso espositivo.

Non possiamo sottrarci, a questo punto, dall'evocare alcune esperienze letterarie, psicologiche e mistiche che sono alla radice del mito narrato da Apuleio nella sua "bella fabella" di Amore e Psiche e riprese in maniera più o meno esplicita, ma certo evocate, nel lavoro e nella mostra di Caroline Lépinay.

Da una parte abbiamo la complessità tragica della figura di Edipo che si toglie da se stesso la vista, come si ricorderà, quasi come complemento/contrappasso alla sua incapacità di vedere (= riconoscere) il senso della sua tragedia familiare a compimento della profezia che lo aveva visto, per quanto inconsapevole, uccidere il padre Laio e giacere con la madre Giocasta. Proprio lui che aveva, invece, esercitato la massima perspicacia ed acutezza intellettuale nel risolvere l'enigma propostogli alle porte di Tebe dalla Sfinge. Cécità morale o prevalere di un orgoglio, di una ubris, che rende ciechi occupando con il proprio "io" l'intero orizzonte di senso?

Altrettanto pregnante, forse, un'altra cécità, quella dell'indovino Tiresias (legato anch'egli alla tragedia di Edipo in quanto è colui che predice e poi scioglie la terribile profezia sul destino del giovane), nella cui misteriosa figura mitologica, compare un intero e complesso nodo di suggestioni, sensi e sovransensi. Il risvolto più importante nella sua storia è certo quello relativo alla trasformazione sessuale che egli subisce, divenendo donna per sette anni come punizione di un suo gesto sconsiderato verso due serpenti che si accoppiano. Egli conosce così tutte le potenzialità dell'e-

lement making up the universe of physical perception, the eye is taken on by Caroline Lépinay in its multi-faceted matter-based – i.e. physical – nature as well as in its symbolic one. Indeed, it appears as a complete and globe-like universe, as entrance for a constant flux of emotions and feelings, and as what is commonly defined as the 'mirror of the soul' – therefore a priority access channel revealing spirituality and innerness with no mediator and no alteration.

The time has come to introduce other levels and different values present in Ms. Lépinay's universe, starting out precisely from the central role of the five senses. The title to the show contains an explicit statement in this sense: Love is Blind. The condition, the lack of sight, is certainly no pretext in Caroline's works but is instead an unequivocal fact standing as departure point – not a deficiency but an opportunity. And this is practically a working method, a condition for creativity and discovery, since it is repeated several times throughout the exhibition.

At this stage we cannot but explore certain literary, psychological and mystical episodes underpinning the myth narrated by Apuleius in his tale of Cupid and Psyche, and picked up on to varying degrees of exactitude – yet in any case evocative – in Caroline Lépinay's repertoire and exhibition.

On the one hand we find the tragic complexity of the figure of Oedipus, who deprived himself of sight, as he would later acknowledge, almost to counteract/ to complement his inability to see (= recognise) the meaning of his family tragedy upon fulfilment of the prophecy that predicted him – unaware as he might have been at the time – as murdering his father Laius and sleeping with his mother Jocasta. Him, the man who had instead revealed great perspicacity and intellectual acumen in resolving the riddle presented to him at the gates of Thebes by the Sphinx. Moral blindness or dominance by pride, by hubris, which turns a person blind by saturating the entire plane of that sense with his or her ego?

Just as weighty, perhaps, is another blindness, that of the oracle Tiresias (also connected to Oedipus' tragedy in that he makes the prophecy regarding the youth's fate and then exposes the terrible truth): the mysterious mythical figure embodies a complete and complex knot of suggestions, senses and double senses. The most important implication of his story is unquestionably that of the sex change he undergoes, becoming a woman for seven years as punishment for his thoughtless behaviour towards two mating snakes. Thus he tastes the full potential of erotica-

lectuelle pour résoudre l'éénigme qui lui avait été soumise par le Sphinx aux portes de Thèbes. Est-ce une cécité morale ou une prévalence d'un orgueil, d'un hybris, qui rend aveugle et qui occupe avec son propre «je» tout l'horizon de sens?

Une autre cécité est tout aussi significative, celle du devin Tirésias (lié lui aussi à la tragédie de Œdipe, étant celui qui prédit puis défaît la terrible prédition sur le destin du jeune homme) où au sein de sa forme mythologique mystérieuse, apparaît un complexe nœud de suggestions, de sens et de symboles. L'aspect le plus important dans son histoire est celui de la transformation sexuelle qu'il subit, en devenant femme pendant sept ans et ce en punition de son geste inconsidéré envers deux serpents qui s'accouplaien. Il connaît ainsi toutes les potentialités de l'érotisme et de l'amour aussi bien en tant qu'homme qu'en tant de femme, mais c'est ce qui le perdra : Tirésias appelé à mettre fin à une querelle entre Zeus et Héra justement au nom de sa propre expérience ambivalente, transgenre, contredit Héra qui furieuse le prive de la vue. Presque comme pour réparer la perte subie, Zeus lui fait le don de divination. La duplicité sexuelle enrichit l'expérience de Tirésias mais au lieu de le rendre complet (comme l'être primordial dont Platon parle dans *Le Banquet*) elle semble le bloquer dans une dimension ultra-égoïste, il prédit certes le futur des autres mais il est incapable de gérer sa propre incomplétude.

Dès le début de son histoire Caroline opte pour un processus (et dans ses œuvres elle en illustre minutieusement les passages) à l'intérieur duquel la cécité apparaît comme une condition d'attente et de recherche temporaire. L'aboutissement est la réalisation d'une plénitude d'Amour capable d'aller au-delà de l'amour sensuel, Eros, ainsi que de toute concession à l'égoïsme du moi, sans toutefois renoncer (au contraire!) à l'expérience des sens qui deviennent d'ailleurs le passage obligé de la réalisation de soi.

La base solide de pensée sur laquelle est née et a fruitifié le projet de Caroline Lépinay semble évidente dans le parcours de l'exposition même si, naturellement, les sources de cette pensée ne sont pas explicitement déclarées pour ne point appesantir la visite et son parcours ou parce qu'il apparaissait inutile de recourir à des citations pédantes et superficies. Mais tout le monde pourra constater la richesse d'une telle stratification: du platonisme et néoplatonisme à la mythologie grecque et romaine; des témoins archaïques comme Homère aux protagonistes de la culture du 20<sup>me</sup> siècle comme Giovanni Pascoli, Samuel Beckett, Giovanni Arpino, Jorge Luis Borges... La cécité temporaire, vécue littérairement comme

Il profumo di Psiche  
Scent of Psyche  
Le parfum de Psyche  
Caroline Lépinay



riprendere il suo cammino di elevazione e affinamento spirituale.

Un altro dei passaggi logici e figurativi in cui Caroline dà il meglio di sé risiede nella costruzione delle sue piccole figure e nelle forme e nei modi in cui queste diventano un po' alla volta le protagoniste della scena: talvolta anime trasportate dal vento, altra volta esseri in balia di una forza superiore o alla ricerca di passioni o di evasione dalle stesse. Affamate, stremate, abbandonate al piacere erotico o consumate dalla passione, dal desiderio, dal rimpianto, appagate dalla ritrovata continguità o dalla condivisione del piacere, sono insieme individui e comunità, soggetti o oggetti della rappresentazione scenica.

Ne fa fede il loro spaesamento in contesti geometrici stralunati e ambigui; mentre appaiono significative ed eloquenti le sagome di uomini e donne alle prese con gigantesche forme anatomiche, la bocca, soprattutto, nella sua forte valenza simbolica e nel suo ruolo di irrinunciabile fonte di molteplici emissioni di parole, di suoni e melodie, di sentimenti ed espressioni (come nel bacio) che trascorrono dal materiale allo spirituale. Nell'ordine di tali abnormi elaborazioni anatomiche, l'occhio riveste un'importanza assoluta. Strepitoso strumento della percezione dello spazio e di ogni altro elemento componente l'universo della percezione fisica, l'occhio viene

we could define as a kind of reflection on oneself and one's inner workings. In fact, *The Thinker* experiences the typical condition of melancholy and yet pulls from within himself the energy to return to the path of spiritual improvement. Another of the figurative and logical processes where Caroline excels is in construction of her figurines and forms, and the way these gradually take centre-stage. Sometimes these are souls carried on the wind, other times they are beings at the mercy of greater forces or seeking out passion or striving to avoid it. Weary, drained, given over to erotic pleasure, consumed by passion, desire or regret, or gratified by re-found closeness or the sharing of pleasure: these figures are both individuals and communities; subjects or objects in depicting scenes.

This is testified to by their bewilderment in ambivalent and shaken geometric contexts. Instead, significant and eloquent are the silhouettes of men and women grappling with over-sized anatomic forms, and the mouth in particular, with its powerful symbolic value and its indisputable role as source for multiple emissions of words, sounds, tunes, feelings and expression (as in a kiss) that run from physical to spiritual. Within the group of these abnormal anatomic features, the eye plays the leading part. An amazing instrument for the awareness of space and every other

tue un accès privilégié et révélateur de spiritualité et d'intériorité sans médiations ni altérations. Le moment est venu d'introduire les autres niveaux et les différentes valeurs de l'univers de Caroline Lépinay, en partant de la centralité des cinq sens. Le titre de l'exposition contient une information explicite dans cette direction: l'amour est aveugle. Cette condition qui est l'absence de la vue, n'est absolument pas un prétexte dans l'œuvre de Caroline, mais un paramètre inéluctable, non pas un manque mais une opportunité. Ce paramètre est quasiment une méthode de travail, une condition de créativité et de découverte, dans la mesure où il se présente plusieurs fois dans le parcours de l'exposition.

Nous ne pouvons pas nous soustraire à l'évocation de quelques expériences littéraires, psychologiques et mystiques qui sont à la racine du mythe d'Amour et Psyché narré par Apulée dans sa «bella fabella» et reprises plus ou moins explicitement, mais certainement évoquées, dans le travail et dans l'exposition de Caroline Lépinay. D'une part nous avons la complexité tragique de la figure d'Œdipe qui s'ôte lui-même la vue, comme chacun se souvient, presque comme en complément/châtiement de son incapacité à voir (= reconnaître) le sens de sa tragédie familialeachevant ainsi la prophétie qui l'avait vu, bien qu'inconscient, tuer le père Laïos et se coucher aux côtés de sa mère Jocaste. Celui-là même qui avait, au contraire, exercé la plus grande perspicacité et acuité intel-

rotismo e dell'amore sia come uomo che come donna, ma è questo che lo perderà: chiamato a dirimere una vertenza tra Zeus ed Era proprio in nome di tale sua esperienza ambivalente, transgenre, Tiresias contraddice Era e questa, furiosa, la priva della vista. Quasi a risarcimento della perdita subita, Zeus gli fa dono della pregevolezza. La duplicità sessuale arricchisce l'esperienza di Tiresias ma, anziché renderlo completo (come l'essere primogenito di cui parla Platone nel Simposio) sembra bloccarlo in una dimensione ultra-egoistica, veggente sì del futuro altri ma inabile a gestire la propria incompiutezza.

Caroline sceglie sin dall'inizio della sua storia – e ne illustra nelle sue opere dettagliatamente i passaggi – un processo all'interno del quale la cécità appare una temporanea condizione di attesa, di ricerca. Il punto d'arrivo è il conseguimento di una pienezza di Amore capace di andare al di là dell'amore sessuale, Eros, così come di ogni concessione all'egoismo dell'io, senza tuttavia rinunciare – tutt'altro! – all'esperienza dei sensi che diventano anzi la strada obbligata della realizzazione di sé.

Right from the outset of her story, Caroline chooses – and gives detailed illustration of its episodes in her work – a process within which blindness appears as a temporary condition of waiting, of seeking. The point of arrival is attainment of completeness by Cupid/Amor, who is capable of going beyond sensual love, Eros, and all other concessions to the selfishness of the ego, without however foregoing – quite the contrary! – the experience of the senses which thus become the compulsory route to self-fulfilment.

The solid foundations of thought that Caroline Lépinay's project is based on and springs from are evident during the exhibition route even if

re la visita e il suo percorso o perché appariva inutile ricorrere a citazioni pedanti e superflue. Ma apparirà a chiunque la ricchezza di tale stratificazione: dal platonismo e neoplatonismo alla mitologia greca e romana; da testimoni arcaici come Omero a protagonisti della cultura del Novecento come Giovanni Pascoli, Samuel Beckett, Giovanni Arpino, Jorge Louis Borges...

Non può sfuggire però, che la cecità temporanea - che Caroline Lépinay utilizza per i visitatori della mostra - vissuta letterariamente come 'passaggio' o come espeditivo, è più volte comparsa in funzione strategica per consentire o facilitare il conseguimento di un obiettivo positivo. Si pensi solo alla geniale vicenda di Michel Strogoff di Jules Verne, alla sua pseudo-cecità e al suo incredibile viaggio di attraversamento dello sterminato territorio russo da Mosca a Irkutsk in Siberia per portare a termine la delicatissima missione di salvare l'impero russo dall'aggressione dei Tartari e la vita del fratello dello Zar.

Ma concluderemo con un'esperienza in questo senso assolutamente unica: quella vissuta poco lontano da dove è montata la mostra di Caroline Lépinay, sul Canal Grande, da Gabriele D'Annunzio che, ferito a un occhio al termine di un volo aereo durante il periodo bellico nel 1916, deve rimanere nella assoluta oscurità e immobilità nella sua casa veneziana da dove percepisce solo, attutiti dalla sua temporanea reclusione, i tipici rumori della vita del Canal Grande e dell'intera città.

D'Annunzio, aiutato dalla figlia Renata (la Sirenetta) che gli prepara lunghe strisce di carta e un apposito leggio che egli, disteso a letto e immobilizzato, tiene sulle ginocchia, scrive un testo intimistico e poetico fatto di ricordi, sensazioni e riflessioni proprio partendo da tale sua inedita condizione: sarà il Notturno, datato infine novembre 1921.

"La stanza è muta d'ogni luce. Scrivo nell'oscurità" confessa il poeta che poco dopo aggiunge: "Allora mi venne nella memoria la maniera delle Sibille che scrivevano la sentenza breve su le foglie disperse al vento del fato".

D'Annunzio con la perspicacia geniale e immaginifica e la rutilante abilità comunicativa, che gli sono proprie, si definisce "orbo veggente", recuperando in due sole parole senso, destino, caratteri e natura di una condizione che gli consente di assimilarsi a personaggi storici, mitologici e poetici del passato; ma non solo: di attribuirsi una sorta di attitudine divinatoria mistica e misterica che certo rappresenta in maniera perfetta quel suo destino e desiderio negromantico già volontariamente racchiuso nel suo nom de plume.

the sources to that thought are of course not explicitly declared so as not to burden the visitor and the show, or since inclusion of pedantic or superfluous references or citations seemed pointless. Nonetheless, any visitor will pick up on the wealth of these underlying layers: from Platonism to Neoplatonism to Greek and Roman mythology; from ancient testimony by Homer to proponents of the 20<sup>th</sup> century, such as Giovanni Pascoli, Samuel Beckett, Giovanni Arpino, Jorge Louis Borges...

What cannot go unnoticed by all is that temporary blindness – drawn on by Caroline Lépinay for visitors to her show – is lived literally as a 'vehicle' or a means, and more than once does this take on a strategic purpose to facilitate or allow a positive goal to be reached. A comparable example is Michel Strogoff's genius in the book by Jules Verne, with Strogoff's feigned blindness and his amazing trip to cross the boundless Russian steppes from Moscow to Irkutsk in Siberia to complete his extremely sensitive mission to safeguard the Russian empire from Tartar attack and to save the life of the Tsar's brother.

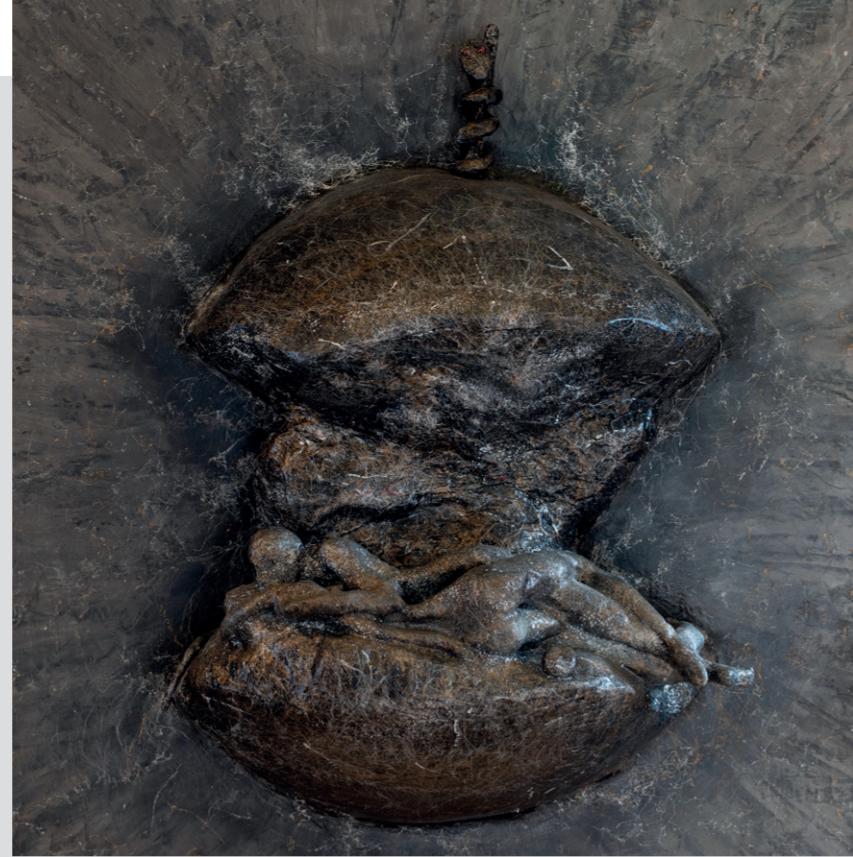
But let us conclude with what is an entirely unique experience regarding this sense: that lived by Gabriele D'Annunzio not far from where Ms. Lépinay's show is housed, on the Grand Canal. Wounded in an eye at the end of a flight during the Great War, in 1916, the writer had to stay still in total darkness in his home in Venice, where he listened in on the typical sounds – dampened by his temporary confinement – of life on the Grand Canal and the entire city.

Helped by his daughter Renata (his *Little Mermaid*), who prepared long strips of paper and a special writing stand that he could place on his knees as he lay motionless in bed, D'Annunzio penned a poetic Intimist composition made up of memories, sensations and contemplations starting off precisely from what was a new condition for him; this would become his *Nocturne*, dated November 1921.

"The room is mute of all light. I write in the dark,"

the poet confessed, adding shortly afterwards: "Then I remembered the technique of the Sibyls, who wrote their short sentences on sheets of paper dispersed to the winds by Fate".

D'Annunzio, with the inspired and imaginative astuteness and glowing communicative talent that are typically his, described himself as 'blind visionary', encapsulating in two mere words the sense, fate, character and nature of a condition that allowed him to reveal likeness to historical and mythological figures and poets from the past. Yet he went further: he unveiled a sort of



**«passage» ou comme expédient, que Caroline Lépinay utilise pour les visiteurs de l'exposition ne saurait leur échapper, elle apparaît stratégiquement plusieurs fois afin de consentir ou faciliter la réalisation d'un objectif positif. Songeons seulement à la géniale aventure de Michel Strogoff de Jules Verne, à sa pseudo-cecità et à son incroyable traversée de l'immense territoire russe de Moscou à Irkoutsk en Sibérie afin de terminer la mission très délicate de sauver l'empire russe de l'agression des Tartares et la vie du frère du Tsar.**

Mais nous terminerons sur une expérience absolument unique: celle vécue non loin de là où l'exposition de Caroline Lépinay est installée, le long du Grand Canal, par Gabriele d'Annunzio qui, blessé à un œil à l'issue d'un vol d'avion pendant la guerre en 1916, doit demeurer dans une totale obscurité et immobilité dans sa maison à Venise d'où il perçoit seulement, atténué par sa réclusion momentanée, les bruits typiques de la vie autour du Grand Canal et de toute la ville.

D'Annunzio, allongé dans son lit et immobilisé, assisté par sa fille Renata (la *Sirenetta*) qui lui prépare de longues bandes de papier et un pupitre spécial qu'il tient sur ses genoux, écrit un texte intime et poétique fait de souvenirs, sensations et réflexions partant précisément de cette condition inédite: ce sera *Nocturne*, daté vers la fin novembre de l'année 1921. «Ma chambre est muette de toute lumière. J'écris dans l'obscurité» confesse le poète qui peu après ajoute: «Alors me revint à la mémoire la manière des Sibyles qui écrivaient la sentence brève sur les feuilles dispersées par le vent du destin».

D'Annunzio avec sa perspicacité géniale et imaginative et sa utile habileté communicative, qui

La mostra tocca questi punti e ne approfondisce alcuni con creazioni d'arte plastiche, immissioni olfattive, con una colonna sonora che presenta inediti ma che può contare e vantare brani lirici nella esecuzione di Luciano Pavarotti, effetti luminosi e partecipazioni significative di due artisti, Fred Berthold e Philippe Nicolas, invitati da Caroline Lépinay ad integrare e a inserirsi nel suo percorso. Ma questo elenco non rende che parzialmente un dato assai importante: l'esperienza proposta è fatta per una parte significativa dall'atmosfera che si è venuta a creare all'interno del palazzo e degli spazi espositivi così che la visita si risolve in un'immersione multisensoriale complessa, originale e curiosa. Nel segno e nel nome della "bella fabella" dell'antico saggio, filosofo, veggentre e sacerdote africano di Madauro, Lucio Apuleio, morto a Cartagine attorno al 170.

mystical, mysterious and prophetic aptitude which perfectly represents the necromantic desire and destiny that were already intentionally incorporated in his literary double.

The show touches on these points and delves into some through moulded artistic creations, olfactory additions, a soundtrack of new compositions combined with impressive opera excerpts by Luciano Pavarotti, lighting effects and remarkable contributions from two artists, Fred Berthold and Philippe Nicolas, invited by Caroline Lépinay to complement her exploration. Nonetheless, this list only partially conveys a fundamental factor: a substantial part of the proposed experience is made up of the atmosphere that has been built up within the exhibition space, so that the visitor is plunged into a complex, unusual and fascinating multi-sensory expedition. As a symbol of and in the name of a 'lovely tale' and the learned African sage, philosopher, oracle and priest from Madauros, Lucius Apuleius, who died in Carthage in c.170 A.D.

lui sont propres, se définit comme un «aveugle voyant», en récupérant ainsi en seulement deux mots le sens, le destin, les caractères et la nature d'une condition qui lui consent de s'assimiler à des personnages historiques, mythologiques et poétiques du passé; mais pas seulement: elle lui consent une sorte d'attitude divinatoire mystique et mystérieuse qui représente certainement parfaitement son destin et son désir nécromantique déjà volontairement contenu dans son nom de plume.

L'exposition touche ces aspects et en approfondit quelques-uns avec des créations d'arts plastiques, des diffusions olfactives, avec une bande sonore qui présente des morceaux originaux mais qui vante des pièces lyriques interprétées par Luciano Pavarotti, des effets de lumière et la participation significative de deux artistes, Fred Berthold et Philippe Nicolas, invités par Caroline Lépinay afin d'intégrer et de s'insérer dans son parcours. Mais cette énumération ne restitue que partiellement un élément important: l'expérience proposée est conçue pour une grande partie par l'atmosphère qui s'est créée à l'intérieur du palais et des espaces expositifs de sorte que la visite s'achève dans une immersion multisensorielle complexe, originale et curieuse. Sous le signe et au nom de la «bella fabella» de l'antique sage, philosophe, voyant et sacerdote africain de Madaure, Lucius Apuleius, mort à Carthage vers 170.

## NOTA DELL'ARTISTA A WORD FROM THE ARTIST MOT DE L'ARTISTE



**La promessa dell'infinito 1  
The promise of the infinite 1  
La promesse de l'infini 1**  
Caroline Lépinay & Fred Berthold

Ho scolpito nell'oscurità la serie di opere *La bouche du désir*. Ho bendato i miei occhi con una gioia quasi innocente, come quella di una bambina che vuole sfidare se stessa. All'improvviso ho avuto la sensazione che il tempo si fosse fermato. Tra astrazione e immaginazione, sentivo la voglia di realizzare e la paura di fallire. Era una prova.

Come direbbe Salvador Dalí, un artista non è nulla se non padroneggia l'anatomia. Bene, ho percepito molto rapidamente quel "nulla". Avevo perso tutti i miei punti di riferimento. Ero in proporzione? Le membra, i muscoli, corrispondevano all'immagine che volevo realizzare? Soprattutto dai dubbi, l'ansia si è impadronita della mia mente. Ho perso il mio entusiasmo. Mi sono irrigidita. Volevo strapparmi la benda per VEDERE, ritrovarmi, localizzarmi.

La rabbia mi ha vinta perché non sopportavo la mia incapacità di non "controllare" la situazione in cui mi trovavo. E poi ho pensato che, se un domani non fossi più stata in grado di vedere, tutto ciò che è caro al mio cuore avrebbe dovuto continuare a cantare dentro di me. Accarezzare, modellare, toccare è far cantare la materia, i corpi, la pelle. C'è una musicalità nella carezza. Ad ogni carezza, la nota cambia, diventa più alta o più bassa, più corta o più lunga. Le mani vibrano come corde vocali. Questa esperienza mi ha riportata nel pieno della mia infanzia e

J'ai sculpté en aveugle la série de *La bouche du désir*. J'ai bandé mes yeux avec une joie quasi innocente, un peu comme celle d'une enfant qui veut se lancer un défi. J'ai eu soudainement l'impression que le temps venait de s'arrêter. Entre abstraction et imagination, je ressentais l'envie de réaliser et la peur d'échouer. Ce fut une épreuve. Comme disait Salvatore Dalí, un artiste n'est rien s'il ne maîtrise pas l'anatomie. Je me suis sentie très vite ce «rien». J'avais perdu tous mes repères. Est-ce que j'étais dans les bonnes proportions? Est-ce que les membres, les muscles ressemblaient bien à l'image que je m'en faisais? Submergée par des doutes, l'angoisse s'est emparée de mon mental. J'ai perdu mon enthousiasme. Je me suis raidie.

J'ai eu envie d'arracher mon bandeau pour VOIR, me retrouver, me situer. La colère m'a gagnée parce que je ne supportais pas mon incapacité à ne pas «maîtriser» la situation dans laquelle je me trouvais. Et puis, je me suis dit que si demain je ne devais plus voir, tout ce qui est cher à mon cœur devrait continuer à chanter.

Caresser, modeler, toucher, c'est faire chanter la matière, les corps, les peaux. Il y a une musicalité dans la caresse. Je me suis rappelé comment, enfant, je pouvais passer des heures à caresser le sable jusqu'à ce que l'infiniment doux s'en dégage. J'ai pensé à mon *Histoire d'Agapè*, à la source de mon inspiration, à cette merveilleuse histoire

all'innocenza della percezione. Ogni volta che accarezzavo la scultura che stava prendendo forma sotto le mie dita, la mia mente e il mio corpo si univano per rinascere insieme. Mi sono ricordata di come, da bambina, potevo passare ore ad accarezzare la sabbia fino a quando ne usciva l'infinitamente dolce. Ho pensato alla mia *Storia di Agape*, alla fonte della mia ispirazione, a quella meravigliosa storia d'amore tra Eros e Psiche, che si amavano ogni notte nella completa oscurità di un amore così intenso che ne nacque la Voluttà. Ho immaginato le loro mani inseguirsi, sfiorare ogni millimetro del loro corpo per scoprirsi a vicenda, per imparare a conoscersi e ad amarsi così come sono, senza artifice.

Scolpire nell'oscurità è come fare l'amore al buio. Passare dalla frenesia al silenzio, dalla calma all'esplosione. Mobilitare gli altri sensi permette di sublimare l'amore. Il "Buio" non misticifica la realtà del nostro corpo; al contrario, permette alle mani di rivelarne tutti i segreti, di sentire la minima vibrazione, di penetrare in un mondo di emozioni, di elevarsi a un livello subliminale e liberare le nostre anime e i nostri corpi nella massima sincerità. La carezza collega corpo e mente.

Solo scambiando qualche parola con Giandomenico Romanelli sul racconto di Gabriele D'Annunzio scritto a Venezia durante una sua cecità temporanea, un ricordo che avevo sepolto nel profondo della mia memoria è tornato a parlarmi del terrore della cecità. Sono stata ferita all'occhio sinistro da un corpo contundente, vittima di una violenza gratuita, quella che accade perché ci troviamo nel posto sbagliato al momento sbagliato. Sono rimasta bendata per quasi tre mesi, al buio, con la speranza che il mio occhio guarisse. Mi è tornata in mente un'immagine e ho provato la stessa sensazione: un senso di paura. Avevo paura di non poter più vedere, avevo paura dello spazio, temevo di cadere, così che per spostarmi strisciavo per terra come un verme. Avevo perso la mia autonomia. Vivere temporaneamente la cecità ci porta a riflettere su noi stessi, sul nostro rapporto con gli altri e sul senso della vita.

things then. Each time I caressed this sculpture taking shape beneath my fingers, my mind and body joined together to be reborn as one. I recalled how, when I was a child, I could spend hours stroking sand until its infinite softness came to the fore. I thought of my *Story of Agape* and of my character as I was shaping him. I thought of my source of inspiration, that beautiful love story between Cupid and Psyche, who loved each other every night in complete darkness and with a love so intense that it gave birth to Desire. I imagined their two pairs of hands running lightly over every millimetre of each other's bodies to discover each other, to get to know each other and to love each other for who they were, without any contrivance.

Sculpting blind is like making love in the dark: you go from frenetic moments to silence, and from calm to an eruption. I understood that loving "blind", i.e. with the perception of the soul's eye, relying on

senses other than sight, was a way of exalting love.

The

'dark'

does not mystify the reality of a body; on the contrary, it allows the hands to uncover all its secrets, to feel the smallest vibration, to penetrate into a world of emotions, to rise to a sublime level and to deliver the soul in the utmost sincerity. Caresses connect body and mind.

It

was only by exchanging a few words with Giandomenico Romanelli on Gabriele D'Annunzio's story written in Venice during a spell of temporary blindness that a memory, which I'd buried deep inside me, resurfaced, bringing with it the fear of blindness. I'd suffered an injury to my left eye from a blunt object, a victim of gratuitous violence, the sort that comes from being in the wrong place at the wrong time. I had to stay blindfolded for almost three months, in the darkness, with hope pinned to my heart that my eye would heal.

An

image

came

to

my

mind,

and

I

felt

the

same

feeling

that

I

lived:

a

feeling

of

fear.

I

was

afraid

I

wouldn't

see

again,

I

was

afraid

of

space,

I

was

afraid

of

stumbling.

So,

to

move

around,

I

was

crawling

on

the

ground

like

a

worm.

I'd

lost

all

independence.

Experiencing blindness on a temporary basis leads us to reflect on ourselves, on our relationships with others, and on the meaning of life.

**La bocca del desiderio**  
The mouth of desire  
**La bouche du désir**

Caroline Lépinay



## IL TEMA DELLA MOSTRA LOVE IS BLIND / BLIND FOR LOVE

L'artista ha scelto di giocare intorno al proverbio diventato un luogo comune: "L'amore è cieco / cieco per amore", sperimentando la memoria, l'inaspettato, il diverso e il nuovo.

Il proverbio "L'amore è cieco" trae origine da un errore di interpretazione del pensiero platonico fatto dai pittori italiani del Rinascimento.

Bendendo gli occhi dell'Amore, accecandolo, i pittori, come Botticelli nella *Primavera*, instillano nella memoria collettiva l'idea che l'amore renda ciechi, che impedisca di vedere la realtà dell'Altro. Non è l'Amore che bisogna dipingere cieco, ma l'amor proprio, protesta Voltaire (*Correspondance*). In effetti, nel suo libro intitolato *Le Leggi*, Platone non fa riferimento all'amore, ma all'amor proprio, cioè alla vanità come fonte di cecità:

*Il più grande di tutti i mali è connaturato nell'anima di molti (...) quel che si dice per sostenere che ogni uomo per natura è caro a se stesso. (...) La ragione di tutti gli errori di ogni persona risiede ogni volta in un eccessivo amor proprio. Chi ama infatti è cieco riguardo a ciò che ama, e giudica male il giusto, il buono e il bello, ritenendo di dover sempre preferire alla verità ciò che lo riguarda. (...) Bisogna perciò che ogni uomo eviti l'eccessivo amor proprio, e segua sempre ciò che è migliore di lui, senza porre innanzi il pretesto della vergogna che provrebbe in quel caso.*

Per Platone, il cieco è dunque colui che "vede" solo l'oggetto del proprio desiderio: è colui che ha perso di vista la realtà intelligibili del cuore. È l'uomo vanitoso. Al contrario, l'amore non è cieco, rivela un mondo di opportunità.

Attenendosi a questo principio, l'artista si propone di "scomporre" il luogo comune e di ricostruirlo per ridare all'Amore l'importanza che merita.

## IL CONCETTO OPERA / OPERE

È perché l'Opera rappresenta per Caroline Lépinay una delle forme di espressione più complete che ha progettato questa mostra e la sua rappresentazione alla maniera di un'Opera.

**OPERA OPERE**  
sono due parole della lingua italiana.  
**OPERA**  
di course refers to music-based opera.  
**OPERE**  
si riferisce naturalmente all'opera lirica.

## THE EXHIBITION THEME LOVE IS BLIND / BLIND FOR LOVE

The artist chose to play on the proverb and the cliché, which became 'Love is Blind / Blind for Love', experimenting with memory, the unexpected, the different and the new.

The expression *love is blind* results from misinterpretation by the Italian Renaissance painters of one of Plato's thoughts. Placing a blindfold over the eyes of Cupid (Eros) and blinding Love, the painters as Botticelli in his *Spring*, etched on the collective memory the idea that *love is blind*, that it prevents another's reality from being seen.

*It is not Love that one should paint as blind, but Ego, complained Voltaire in his letters. Indeed, in his *Laws*, Plato does not refer to love but to self-esteem – which is to say vanity – as a source of blindness. His idea could be reported as such:*

*The greatest defect in most men is an innate flaw (...) It is what we call self-esteem. When carried to excess, it is always the source of every kind of misdeed; for he who loves is blind to what he loves, and does not judge righteousness, goodness, and honesty, because he thinks he should prefer his interest to the truth. (...) Every man should therefore be careful not to love himself too much and should seek out those who are better than him, without feeling any shame in this.*

Thus, the blind are the ones who 'see' only the objects of their desires: they have lost sight of the intelligible realities of the heart. They are vain people. Love on the contrary, is not blind; it reveals a world of possibilities.

Persuaded by this observation, the artist proposes to deconstruct and then reconstruct the cliché, to restore nobility to Love.

## THE CONCEPT OPERA / OPERE

It is because opera represents one of the most complete forms of expression, for Caroline Lépinay, that she conceived this exhibition and its staging like an opera.

**OPERA OPERE**  
are two words from the Italian language.  
**OPERA**  
of course refers to music-based opera.  
**OPERE**  
means 'artworks'.

## LE THEME DE EXPOSITION LOVE IS BLIND/ BLIND FOR LOVE

L'artiste a choisi de jouer autour du proverbe devenu un cliché: «L'amour est aveugle / Aveugle par amour», en expérimentant la mémoire, l'inattendu, le différent et le nouveau.

Le proverbe «L'amour est aveugle» tire son origine d'une erreur d'interprétation de la pensée platonicienne faite par les peintres italiens de la Renaissance.

En bandant les yeux de Cupidon (Eros) et en aveuglant l'Amour, les peintres, comme Botticelli dans le *Printemps*, inscrivent dans la mémoire collective l'idée que l'amour rend aveugle, qu'il empêche de voir la réalité de l'Autre. «Ce n'est pas l'Amour qu'il faudrait peindre comme aveugle, mais l'égo», s'insurge Voltaire dans *Correspondances*.

En effet, dans son ouvrage intitulé *Les Lois*, Platon ne fait pas référence à l'amour, mais à l'amour propre, c'est-à-dire à la vanité comme source d'aveuglement:

*Pour la plupart des hommes, le plus grand des défauts est un défaut inné (...) c'est ce qu'on appelle l'amour-propre (...) lorsqu'on le porte à l'excès, il est toujours la source de toutes sortes d'erreurs, car celui qui aime s'aveugle sur ce qu'il aime et il juge mal le juste, le bien et l'honnête, parce qu'il croit devoir préférer son intérêt à la vérité. (...) Chacun doit donc se garder de trop s'aimer lui-même et rechercher ceux qui valent mieux que lui, sans y voir aucune honte.*

Pour Platon l'aveugle est celui qui ne «voit» que l'objet de son désir: c'est celui qui a perdu de vue les réalités intelligibles du cœur. C'est l'homme vaniteux. L'amour au contraire n'est pas aveugle, il révèle un monde des possibles.

## LE CONCEPT OPERA / OPERE

C'est parce que l'Opéra représente pour Caroline Lépinay, une des formes d'expression les plus complètes, qu'elle a conçu cette exposition et la mise en scène à la manière d'un Opéra.

**OPERA OPERE** sont deux mots issus de la langue italienne.

OPERA fait naturellement référence à l'opéra lyrique.

OPERE signifie «œuvres d'art». Les deux mots juxtaposés traduisent la fusion de ces deux domaines.

À travers ce concept OPERA OPERE, l'artiste met en valeur toute sa créativité.

Dans une liberté créative maîtrisée qui fusionne ces différentes formes d'expressions artistiques, mais aussi qui rompt la ligne entre peinture et sculpture ; l'artiste offre une exposition unique et différente qui permet aux visiteurs de voyager dans la pensée et le monde d'Agapè, à travers un parcours sensoriel, rythmé par la diffusion d'une bande sonore.

Réalisée par Stéphane Keppler, sous la direction artistique de l'artiste, cette bande sonore contient:

Le thème *Cieco per amore*, créé par l'artiste pour l'exposition;  
La narration de l'histoire d'Agapè écrite et narrée en français par l'artiste;  
Les grands airs d'Opéra interprétés par Luciano Pavarotti qui incarne la voix d'Agapè;  
La chanson *Canta per me*, chantée et écrite par l'artiste.

Le livret intitulé *L'histoire d'Agapè* se joue en 9 moments composés de 9 séries de création soit 36 œuvres, dont quelques-unes ont été réalisées par Philippe Nicolas et Fred Bethold, que l'artiste a souhaité inviter pour partager et confronter leur créativité.

OPERE significa "opere di arte". Le due parole giuxtaposte traducono la fusione di questi due ambiti.

Attraverso questo concetto, OPERA OPERE, l'artista mette in luce tutta la sua creatività.

In una libertà creativa controllata che fonde queste diverse forme di espressioni artistiche, ma anche che spezza la linea di demarcazione tra pittura e scultura, l'artista offre una mostra unica e diversa che permette ai visitatori di viaggiare nel pensiero e nel mondo di Agape, attraverso un percorso sensoriale, ritmato dalla diffusione di una colonna sonora.

Realizzata da Stéphane Keppler, sotto la direzione artistica di Caroline, questa colonna sonora contiene:

il tema *Cieco per amore*, creato dall'artista per questa mostra;  
la narrazione della storia di Agape scritta e raccontata in francese dall'artista;  
le grandi arie operistiche interpretate da Luciano Pavarotti che incarna la voce di Agape;  
la canzone *Canta per me* cantata e scritta dall'artista.

Il libretto intitolato *La storia di Agape* è articolato in 9 momenti composti da 9 serie di creazioni, ossia 36 opere, alcune delle quali realizzate da Philippe Nicolas e Fred Bethold, invitati dall'artista per condividere e confrontare la loro creatività.

The libretto entitled *The Story of Agape* is staged in 9 moments composed of 9 sets of creations comprising 36 works, some of which were made by Philippe Nicolas and Fred Bethold, invited by Ms. Lépinay to share and compare their creativity.



## LA STORIA DI AGAPE UNA STORIA A DUE VOCI

La storia di Agape si ispira allo scritto/racconto mitologico scritto da Apuleio nelle *Metamorfosi: Eros e Psiche*.

Eros (Cupido), il dio dell'amore, ama un'anima mortale, Psiche.

Psiche scopre l'amore generoso e senza limiti di un marito invisibile ai suoi occhi che la esorta ogni notte a non cercare mai di vederlo il suo viso, "perché, se lo vedi, non lo vedrai più". Quando scopre che si tratta di un dio di grande bellezza, cade allora "nell'amore dell'amore", del "desiderio per il desiderio". Se alla fine l'amore trionfa, il racconto affronta la definizione di amore/cecidà, mostrando la differenza tra le percezioni dell'"occhio dell'anima" (lo sguardo interiore) e quello dello sguardo esterno, degli "occhi del corpo": "Non vedrai più il volto della mia anima, se guardi solo quello del mio corpo"; in altre parole, non si tratta più di amare l'altro per quello che è, ma per quello che rappresenta come oggetto di contemplazione che lusinga l'ego: espressione stessa della vanità.

Nella storia scritta dall'artista, Psiche prende un'altra figura; è allo stesso tempo donna amata e desiderata, ma soprattutto simboleggia l'anima e la ricerca di sé.

Agape è un uomo che è preso dalla dualità del vedere o non vedere.

Umanizzando Agape, l'artista dissacra il senso cristiano dato ad "Agape" per farne il messaggero che porta il messaggio dell'Amore nel senso greco della parola, cioè l'amore "divino", "incondizionato", l'amore disinteressato che, secondo Platone, si oppone all'amore fisico di "Eros".

## THE STORY OF AGAPE A STORY IN TWO VOICES

The Story of Agape is inspired by the myth written by Apuleius in *Metamorphoses: Cupid and Psyche*. Eros (Cupid), the god of love, falls in love with a mortal soul, Psyche.

Psyche discovers the generous, boundless love of a husband she cannot see, who beseeches her every night never to try to espouse his face, "as you will never behold it again if you see it". When she discovers he is a god of great beauty, she falls in love with love, and desires desire. In the end, love triumphs, and the tale deals with the notion of love/blindness by showing the difference between perception by the eye of the soul (inner sight) and gazing through the eyes of the body: "You will no longer see the face of my soul if you only look at the face of my body". In other words, it is a question of loving another for what he or she is rather than for what that person represents as an object of contemplation flattering the ego, i.e. the very expression of vanity.

In the story written by the artist, Psyche takes another form: not only is she a loved and desired woman but she also, and above all, symbolizes the soul and the quest for the self. Agape is a man torn by the duality of seeing/not seeing.

By humanising Agape, the artist desecrates the

Christian interpretation of the word agape in order to make him the emissary bringing the message of love with its Greek meaning, that is to say 'divine', 'unconditional' love, the selfless love which, according to Plato, is the opposite of Eros' physical love. In Plato's existential philosophy,

## L'HISTOIRE D'AGAPÈ UNE HISTOIRE À DEUX VOIX

L'Histoire d'Agapè s'inspire du conte mythologique écrit par Apulée dans *Métamorphoses: Éros et Psyché*.

Eros (Cupidon), le Dieu de l'Amour est épris d'une âme mortelle, Psyché. Psyche découvre l'amour généreux et sans limite d'un mari invisible à ses yeux qui l'enjoint chaque nuit de ne jamais chercher à voir son visage, «car tu ne verras plus si tu le vois». Lorsqu'elle découvre qu'il s'agit d'un Dieu d'une grande beauté, elle tombe alors «dans l'amour de l'amour», du «désir pour le Désir». Si à la fin, l'Amour triomphe, le conte aborde la notion de Amour/Aveuglement en montrant la différence entre la perception de l'*Œil de l'âme* (regard intérieur) par rapport à celle du regard extérieur des *Yeux du corps*: «Tu ne verras plus le visage de mon âme, si tu ne regardes plus que celui de mon corps»; autrement dit, il ne s'agit plus d'aimer l'autre pour ce qu'il est, mais pour ce qu'il représente en tant qu'objet de contemplation qui flatte l'ego: expression même de la vanité.

Dans l'histoire écrite par l'artiste, Psyché prend une autre figure; elle est à la fois la femme aimée et désirée, mais surtout, elle symbolise l'âme et la quête de soi.

Agapè est un homme tiraillé par la dualité de Voir/Ne plus voir.

En humanisant Agapè, l'artiste désacralise le sens chrétien donné à «Agapè» pour en faire le messager qui porte le message de l'Amour au sens grec du mot, c'est-à-dire l'amour «divin», «inconditionnel», l'amour désintéressé qui s'oppose selon Platon à l'amour physique de «Eros».

Nella filosofia esistenziale di Platone, l'essere umano è, per sua natura, imperfetto e non può liberarsi della sua imperfezione nel solo amore fisico (Eros). È invece nell'amore spirituale (Agape) che l'uomo può accedere alla pienezza.

L'artista conclude su una possibile armonia tra le forme di amore antagoniste di Platone: l'amore diventa purificatore, pacificatore, riunente e trascendente. L'amore non è né Eros né Agape: è un'alchimia fra i due. È il giusto equilibrio del Tutto, pensiero perfettamente esposto dal filosofo Empedocle:

"E nel Tutto non vi è nulla di troppo vuoto e nulla di troppo pieno. Tutto è l'Uno, e l'Uno è sempre il Tutto".

### Sintesi della storia di Agape

Agape compie il passaggio verso il Mondo dell'invisibile. Pensa alla donna che ama e che ha perso. Solo la sua voce raggiunge il Mondo del visibile, dove dimora Psiche. Egli ha una sola idea, vederla. Con il passare del tempo, rivede la sua vita e la sua storia d'amore da un'altra prospettiva, quella dell'"occhio dell'anima". Quando capisce che la vanità è vana e crea il vero accecamento, Eros gli permette allora di vedere Psiche cui promette l'infinito, e soprattutto l'invisibile, perché "L'Amore non si vede con gli occhi, bensì con l'anima" (Cartesio).

human beings are by nature imperfect and cannot be free of their imperfections in physical love alone (Eros). On the contrary, it is in spiritual love (agape) that man can attain completeness. The duality of the Platonic Eros (the celestial and the earthly) thus allows the changeover from one to the other in order to find the harmony necessary to attaining completeness.

The artist concludes with a feasible harmony between Plato's two antagonistic forms of love: Love becomes purifier, pacifier, unifier and transcendent. He is neither Eros nor Agape: he is an combination of both. He has struck the right balance of the whole. This thinking is perfectly illustrated by the philosopher Empedocles: "Nothing of the All is either empty or overfull. Everything is One, and One is always the All."

### Summary of the Story of Agape:

Agape is making his way to the world of the invisible. He is thinking about the woman he loves and lost. Only his voice reaches the visible world where Psyche lives. He has just one idea: to see her. As he moves around, he revisits his life and his love story from another angle, that of the eye of the soul. When he understands that vanity is vain and that it creates true blindness, Eros allows him to see Psyche. Agape promises her the infinite, and especially the invisible as "Love is seen not with the eyes, but with the soul". (Descartes).

Dans la philosophie existentielle de Platon, l'être humain est, par nature, imparfait et il ne peut s'affranchir de son imperfection dans le seul amour physique (Éros). C'est au contraire dans l'amour spirituel (Agapè) que l'homme peut accéder à la plénitude.

L'artiste conclut sur une possible harmonie entre les deux formes d'amour antagonistes de Platon: l'Amour devient purificateur, pacificateur, rassembleur et transcendant. Il n'est ni Éros, ni Agapè: il est une alchimie des deux. Il est le juste équilibre du Tout: Pensée parfaitement illustrée par le philosophe Empédoce: «Et dans le Tout, il n'y a rien de vide et rien de trop plein. Tout est l'Un, et l'Un est toujours le Tout».

### Résumé de l'histoire d'Agapè

Agapè effectue son passage vers le Monde de l'invisible. Il pense à la femme qu'il aime et qu'il a perdue. Seule sa voix parvient au Monde du visible où demeure Psyché. Il n'a qu'une seule idée, la voir. Au fur à mesure, Agapè revit sa vie et son histoire d'amour sous un autre angle, celui de l'œil de l'âme. Lorsqu'il comprend que la vanité est vaine et qu'elle crée le véritable aveuglement, Éros lui permet alors de voir Psyché à laquelle il promet l'infini, et surtout l'invisible, car «L'Amour ne se voit pas avec les yeux, mais avec l'âme» (Descartes).

## UN VIAGGIO ESPLORATIVO ALLA SCOPERTA DEL SENSO E DEI SENSI

Alla vista non si attribuisca eccessivo credito rispetto agli altri sensi (...); e non si neghi fiducia alcuna alle altre parti del corpo per tramite delle quali vi è accesso all'intelligenza (...). (Empedocle, Frammenti, 465 a.C.)

La mostra si propone di ribaltare la modalità convenzionale di scoprire l'arte visiva, coinvolgendo in modo ludico i visitatori nella sperimentazione di nuove forme di contatto con l'altro e di concettualizzazione di questo mondo. Apre una strada verso la scoperta di un'altra dimensione umana, immergendo i visitatori in una situazione insolita, affinché dimentichino i loro pregiudizi e si aprano a un mondo dimenticato e/o sconosciuto, quello dei sensi.

La mostra *Love is Blind / Blind for Love* si propone di giocare sul senso letterale e figurato degli occhi chiusi/aperti, esplorando il concetto di cecità nel senso fisico/filosofico del termine.

È quindi innanzitutto con gli occhi chiusi, bendati da un foulard, che i visitatori hanno la scelta di sperimentare il mondo di Agape attraverso la scoperta tattile, olfattiva e sonora di OPERA OPERE. La dimensione tattile, sonora e olfattiva permette di stabilire una relazione e un dialogo intimo tra le opere e i visitatori, tra la storia di Agape e le loro storie.

La grande qualità dell'artista è la capacità di offrire ai visitatori la possibilità di vivere, attraverso la storia dei personaggi, il processo di trasformazione che riporta l'essere al proprio nucleo più intimo. Ridiscendere in se stesso significa trovare la parte viva, unica della propria esistenza, ritrovare la fonte del proprio essere, perché è proprio su di essa, affinandola, elevandone l'aspetto più sottile e riportandola all'essenziale, che l'Uomo può costruire la sua vera personalità, costruire "un essere nuovo", un essere reconciliato, in pace, in armonia, in unità. È solo in quel momento che egli può attingere all'elisir di "Junga vita", un elisir in grado di guarire tutte le malattie, tutte le sofferenze, una vera e propria medicina, il risveglio supremo, ovvero un altro modo di guardare e di vedere. Forse semplicemente AMARE.

Quando i visitatori riacquistano la vista, escono da questo viaggio non essendo più del tutto gli stessi. Agape ha consegnato il suo messaggio: "La vita non è che un soffio; ogni vanità è vana di fronte all'ineluttabilità della morte. Invece l'amore è la promessa dell'infinito, di tutte le possibilità".

## AN EXPLORATORY JOURNEY INTO MEANING AND THE SENSES

"Hold not thy sight in greater credit as compared with thy [other] senses; and do not withhold thy confidence in any of thy other bodily parts by which there is an opening for understanding...." (Fragments of Empedocles, 465 B.C.)

The exhibition aims to overturn conventional ways of discovering visual art, involving visitors in experimentation that plays with new forms of contact with the people around them and with new approaches to this world. It traces out a broad pathway towards discovering a different human dimension, submerging visitors in an unusual situation, so that they may discard their biases and open up to a forgotten and/or unknown realm, that of the senses.

The exhibition *Love is Blind / Blind for Love* suggests playing on the literal and symbolic senses of closed/open eyes, by exploring blindness in the physical/philosophical sense of the word.

It is therefore firstly with closed eyes, blindfolded by a scarf, that visitors can experience the World of Agape through the tactile, audible and olfactory discovery of this OPERA OPERA. These sense dimensions make it possible to establish an intimate relationship and dialogue between artworks and visitors, between the Story of Agape and their own stories.

The artist's forte is her ability to offer visitors the opportunity to experience, through the characters' tales, the transformation process by which we return to the most intimate core of ourselves. Probing into ourselves means returning to the living, unique portion of our existence, returning to the source of our being, since it is by refining this part and bringing out its most subtle and essential aspects that Man can develop his true personality, can develop a 'new being', a being that is reconciled, at peace, in harmony and in unity. Only then may we obtain the elixir of 'long life', an elixir capable of curing all illnesses and all suffering, a true medicine and a supreme awakening – in other words, another way of looking and seeing. Perhaps it is simply a way to LOVE.

When the visitors regain their sight, they emerge from this journey not feeling quite the same. Agape has delivered his message: "Life is only a breath; all vanity is vain when facing the inevitability of death. On the other hand, love is the promise of infinity, of all possibilities."

## UN VOYAGE EXPLORATOIRE DU SENS ET DES SENS

N'accorde pas à ta vue un trop grand crédit par rapport à tes autres sens (...); et ne refuse ta confiance à aucune des autres parties de ton corps par lesquelles il y a un accès à l'intelligence (...). (Empédocle, Fragments d'Empédocle, 465 avant J.-C.)

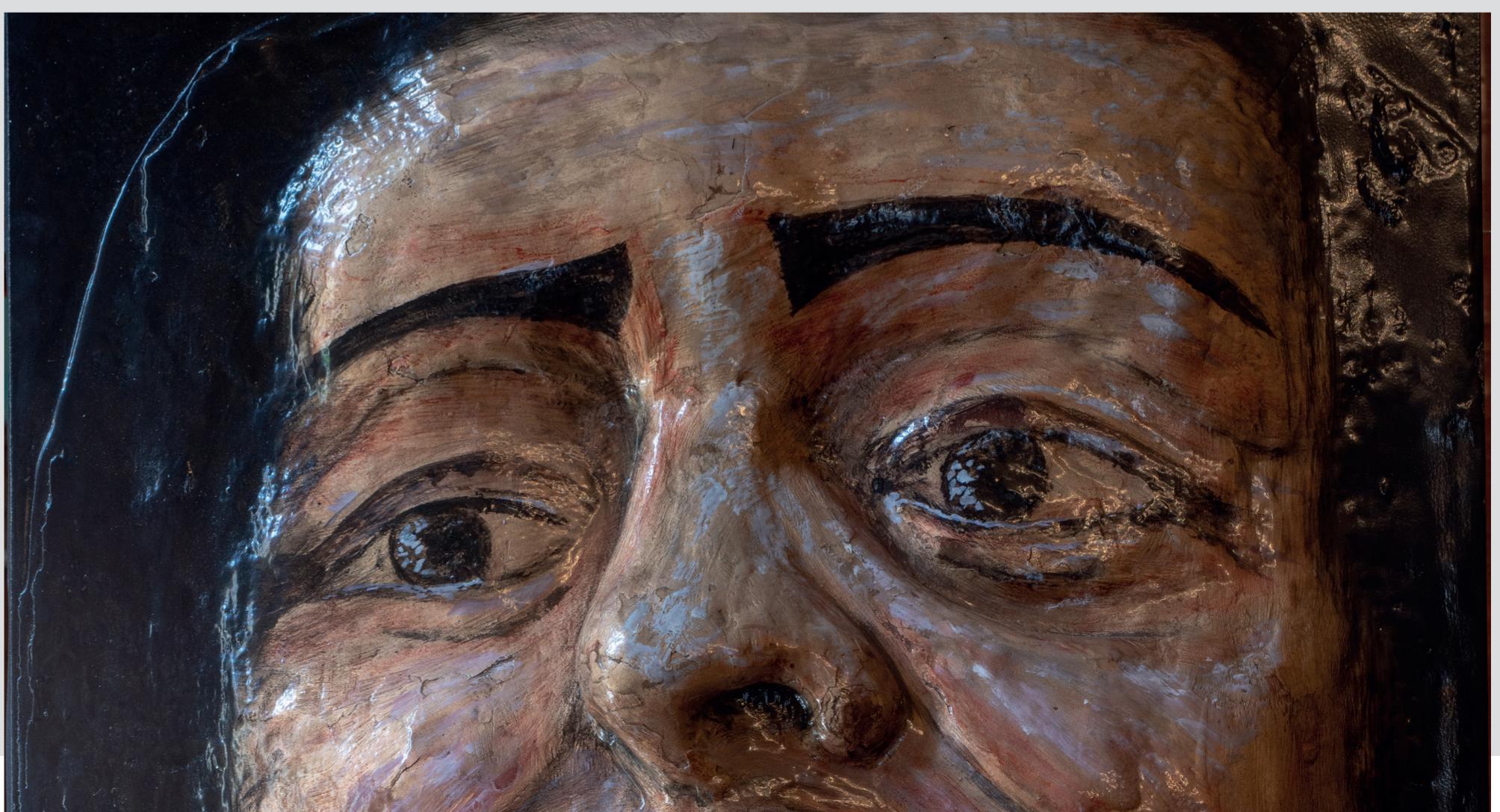
L'exposition propose de renverser la façon conventionnelle de découvrir l'art visuel en engageant de manière ludique les visiteurs dans l'expérimentation de nouvelles formes de connexion avec l'autre et de conceptualisation de ce monde. Elle ouvre une voie vers la découverte d'une autre dimension humaine, en plongeant les visiteurs dans une situation inhabituelle, afin qu'ils oublient leurs préjugés et s'ouvrent à un monde oublié et/ou méconnu, celui des sens.

L'exposition *Love is Blind / Blind for Love* propose de jouer sur le sens littéral/figuratif des yeux fermés/ouverts, en explorant la notion d'aveuglement au sens physique/philosophique du terme.

C'est donc d'abord les yeux bandés que les visiteurs ont le choix d'expérimenter le monde d'Agape par la découverte tactile, olfactive et sonore de cet OPERA OPERA. La dimension tactile, sonore et olfactive permet d'établir une relation et un dialogue intimes entre les œuvres et les visiteurs, entre l'histoire d'Agapè et leurs propres histoires. Le point fort de l'artiste est d'offrir au visiteur la possibilité de vivre, à travers l'histoire de personnages, les processus de transformation concernant le retour de l'être à son noyau le plus intime. Redescendre en soi-même, cela signifie retrouver la partie vivante, unique de son existence, retrouver la source de son être, car c'est sur elle, en l'affinant, en la menant au plus subtil, à l'essentiel que l'Homme peut bâtir sa vraie personnalité, bâtir «un être nouveau», un être réconcilié, en paix, en harmonie, en unité. Ce n'est qu'à partir de ce moment qu'il peut obtenir l'Elixir de «longue vie», un elixir capable de guérir toutes les maladies, toutes les souffrances, une vraie médecine, l'éveil suprême, c'est-à-dire une autre façon de regarder et de voir. Peut-être tout simplement AIMER.

Lorsque les visiteurs recouvrent la vue, ils ressortent de ce voyage en étant plus tout à fait les mêmes. Agapè a livré son message: «La vie n'est qu'un souffle; toute vanité est vaine face à l'inéluctabilité de la mort. En revanche, l'amour c'est la promesse de l'infini, de tous les possibles».

**La voce del messaggero**  
**The voice of the messenger**  
**La voix du messager**  
Caroline Lépinay



**L'AMORE È NELLO SGUARDO**

*Afrodite ha unito sotto il suo giogo i due occhi (la Vista e l'Amore), questa coppia instancabile, che insieme produce l'immagine Unica. (Empedocle)*

In modo molto sorprendente, è Afrodite (Venus), la dea dell'amore, che è all'origine della vista e, secondo la stessa legge, dell'amore. L'artista parte dal presupposto che l'amore è in sé un approccio alla vita, di sé e dell'altro. È una questione di sguardi, di percezione, di modo di vedere che va oltre il senso della vista, anche se la vista rimane il senso primordiale.

**L'AMORE È NELLE MANI**

*La mano dell'uomo è lo strumento degli strumenti. (Aristotele, Sull'anima)*

L'artista ritiene che la dimensione tattile delle opere proponga un diverso modo di "vedere". È un mezzo più intimo di scoperta e di dialogo.

*Quando il linguaggio è inadatto a tradurre ciò che gli occhi non possono vedere, il tatto permette di sentire la materia, le forme, i volumi... di nutrire l'immaginazione e di visualizzare la propria personale rappresentazione di un'opera.*

La mano è legata all'intelligenza umana e alla percezione emozionale. È la presa di coscienza dell'ambiente naturale immediato, materiale o sociale, della coscienza dell'altro e finalmente della consapevolezza di sé. Con la scoperta tattile, si passa da prendere a comprendere.

**L'AMORE È NELLA VOCE**

*La voce è l'interprete del cuore e dell'anima, espressione della verità e dei più teneri sentimenti. (George Sand, Lettre d'un voyageur)*

Se la voce è l'espressione di tutte le forme dell'emozione e del pensiero, un tono, una sonorità può modificarne il senso, una parola può costruire o distruggere. La voce ha dunque un potere sull'altro. Se l'artista ha scelto la "voce" di Luciano Pavarotti per interpretare la voce di Agape è perché è generosa e avvolgente, naturale e senza artificio.

Il messaggio dell'anima  
The soul's message  
Le message de l'âme  
Caroline Lépinay

**LOVE IS IN THE EYES**

*Aphrodite united both eyes under her yoke, a tireless pair; together they produce a single image. (Empedocles)*

Surprisingly, it is Aphrodite (Venus), the goddess of love, who is at the root of sight and, following this reasoning, of love. The artist sets out from the principle that love is in itself an approach to life, to oneself and to others. Love is a matter of looking, perceiving and seeing others by means of the sole sense of sight. Nevertheless, sight remains a primordial sense.

**LOVE IS IN THE HAND**

*Man's hand is the instrument of instruments. (Aristotle, On the Soul)*

The artist considers that the tactile dimension of artworks offers another way of 'seeing'. It is a more intimate way of dialogue and discovery.

*"When a language is not suited to conveying what your eyes cannot see, touching is a way of feeling the materials, shapes and volumes... of feeding your imagination and thus forming your own perception."*

The hand is linked to human intelligence and emotional perception. It is awareness of the immediate, physical or social environment, of the consciousness of others and eventually of self-awareness. Thanks to tactile discovery, we go from taking to understanding.

**LOVE IS IN THE VOICE**

*Here too is the voice, interpreter of the heart and of the soul, the expression of truth and of the most tender of sentiments." (George Sand, Lettre d'un voyageur)*

If the voice is the expression of all forms of emotion and thought, a tone or a sound can make everything shift for the worse or the better. One word can build or destroy. The voice therefore has power over another person. If the artist chose Luciano Pavarotti's voice to embody that of Agape, it is because this voice is generous and enveloping, natural and without artifice. It embodies the voice of love. No voice

**L'AMOUR EST DANS LE REGARD**

*Aphrodite a uni sous son joug les deux yeux (la Vue et l'Amour), cette paire infatigable, qui à eux deux produisent l'Image Unique. (Empedocle)*

D'une façon très surprenante, c'est Aphrodite (Vénus), la déesse de l'amour, qui est à l'origine de la vue, et selon la même loi, de l'amour. L'artiste part du principe que l'amour est en soi une approche de la vie, de soi et de l'autre. Il est une question de regard, de perception, une façon de voir autrement que par le seul sens de la vue, même si la vue demeure le sens primordial.

**L'AMOUR EST DANS LA MAIN**

*La main de l'homme est l'instrument des instruments. (Aristote, De l'âme)*

L'artiste considère que la dimension tactile des œuvres offre une autre façon de «voir». C'est un moyen plus intime de découverte et de dialogue.

*"Lorsque le langage est inapte à traduire ce que les yeux ne peuvent pas voir, la palpation permet de sentir la matière, les formes, les volumes, de nourrir votre imaginaire et de vous faire ainsi votre propre représentation d'une œuvre."*

La main est liée à l'intelligence humaine et à la perception émotionnelle. Elle est la prise de conscience de l'environnement immédiat, matériel ou social, de la conscience de l'autre et finalement de la conscience de soi. Grâce à la découverte tactile, on passe de prendre à comprendre.

**L'AMOUR EST DANS LA VOIX**

*La voix est l'interprète du cœur et de l'âme, expression de la vérité et des plus tendres sentiments. (George Sand, Lettres d'un voyageur)*

Si la voix est l'expression de toutes formes de l'émotion et de la pensée. Un ton, une sonorité peut tout faire basculer vers le pire ou le meilleur. Un mot peut construire ou détruire. La voix a donc un pouvoir sur l'autre. Si l'artiste a choisi «la voix» de Luciano Pavarotti pour incarner la voix d'Agapè, c'est parce qu'elle

fici. Incarna la voce dell'amore. Nessuna voce è perfetta, ma quella di Pavarotti è unica. La sua voce è riconoscibile alla prima nota, fa parte del patrimonio italiano.

**L'AMORE È NELL'ARIA**

*Il profumo dell'anima è il ricordo. (George Sand, Lettere di un viaggiatore)*

Secondo gli scienziati, gli odori e il gusto sarebbero più evocatori di ricordi della vista. Il profumo è il legame più forte con l'emozione. Si può paragonare a una musica olfattiva che si scrive sin dalla nostra infanzia. Per questo motivo l'artista ha scelto di associare una dimensione olfattiva al suo racconto tramite la creazione di tre profumi che si sentono lungo il percorso della mostra, realizzati in collaborazione con Loulou Carly (suo figlio): *Anima, Il canto e Il mondo invisibile*.

**L'AMORE È UNA STORIA DI CONNESSIONI**

La storia di Agape è costruita attorno al sogno, all'illusione e alla realtà; è dunque parsa immediatamente chiara l'esistenza di un dialogo creativo fra diverse forme di linguaggio artistico come il cinema, le arti plastiche, la musica, la letteratura.

**L'AMORE SI ESPRIME IN SIMBOLI E METAFORE**

L'artista arricchisce la storia utilizzando una catena simbolica e metaforica. Si tratta di un processo creativo fondato sulla scelta di immagini e riferimenti ai miti dell'antichità, che determina la scelta dei materiali o dei colori.

*Creating my works is a cumulative process. I build up each piece progressively, starting from the base, incorporating my sculptures and then working the soft or rough materials, right up to the finishing touches provided by glazes or resins. In this process, the idea that takes shape continues to evolve and transform, dissolving and collapsing in order to reform anew, then emerges in its own right. For me, it is not about reproducing the appearance of reality, but more about expressing a symbolic and metaphorical energy through my own representation of things.*

is perfect, but Pavarotti's is unique. It is recognisable on the first note, and is part of Italian heritage.

**LOVE IS IN THE AIR**

*The fragrance of the soul is memory. (George Sand, Letters of a Traveller)*

According to scientists, smells and tastes are more evocative of memories than sight. Perfume is the strongest link with emotion. We can compare it to olfactory music that is written from our childhood. It is for this reason that the artist chose to give an olfactory dimension to her narration through creation of three perfumes, which permeate the exhibition and were formulated partnering with *Loulou Carly* (her son): *Anima, Il canto and Il mondo invisibile*.

**LOVE IS A STORY OF CONNECTION**

While the Story of Agape was being built around dream, illusion and reality, it became clear to the artist that a creative dialogue existed between different forms of artistic language such as cinema, plastic arts, music and literature.

**LOVE IS A CHAIN OF SYMBOLISM AND METAPHOR**

The artist underscores her story with symbolic and metaphorical sequencing. This 'chain' is a creative process using selected metaphors and references to Classical myths, and determines the choice of materials or colours used.

*Creating my works is a cumulative process. I build up each piece progressively, starting from the base, incorporating my sculptures and then working the soft or rough materials, right up to the finishing touches provided by glazes or resins. In this process, the idea that takes shape continues to evolve and transform, dissolving and collapsing in order to reform anew, then emerges in its own right. For me, it is not about reproducing the appearance of reality, but more about expressing a symbolic and metaphorical energy through my own representation of things.*

**L'AMOUR EST UNE HISTOIRE DE CONNEXION**

L'histoire d'Agapè étant construite autour du rêve, de l'illusion et de la réalité, il est apparu alors évident à l'artiste qu'il existait un dialogue créatif entre différentes formes de langages artistiques que sont le cinéma, les arts plastiques, la musique et la littérature.

**L'AMOUR S'EXPRIME EN SYMBOLES ET MÉTAPHORES**

L'artiste renforce son histoire en utilisant une chaîne symbolique et métaphorique. Il s'agit d'un procédé créatif qui s'appuie sur des images et références aux mythes de l'antiquité et qui détermine le choix des matières et ou des couleurs.

*L'élabo ration de mes œuvres est un processus additif. Je construis progressivement, depuis le fond, en passant par l'intégration de mes sculptures, puis par le travail de la matière douce ou rugueuse, jusqu'aux modifications finales, obtenues par les glacis ou les résines. Dans ce processus, l'idée qui prend forme dans les dessins continue d'évoluer et se transforme, se dissout, se défait pour se refaire, puis émerge de tout. Il ne s'agit pas pour moi de reproduire l'apparence du réel, mais d'exprimer une dynamique symbolique et métaphorique par ma propre représentation des choses.*

**L'AMOUR EST UNE HISTOIRE AU FIL DE L'EAU**

*Dans ces murs voués aux merveilles, j'accueille et garde les ouvrages de la main prodigieuse de l'artiste, égale et sans rivale de sa pensée. (Paul Valéry)*

Venise a ceci d'exceptionnel: elle offre aux «Amoureux» du monde entier des moments et monuments qui la rendent inoubliable et unique. Le Palazzo Tiepolo en est un. Cet écrin situé sur le Grand Canal, où l'artiste a choisi de faire vivre l'histoire d'Agapè, regorge de trésors. En contemplant, les fresques qui décorent les murs et les plafonds, on retrouve Psyché qui domine et veille sur Agapè.

Affresco raffigurante Psiche sul soffitto di Palazzo Tiepolo Passi.  
A fresco depicting Psyche on the ceiling of Palazzo Tiepolo Passi.  
Une fresque représentant Psyché au plafond du Palazzo Tiepolo Passi.

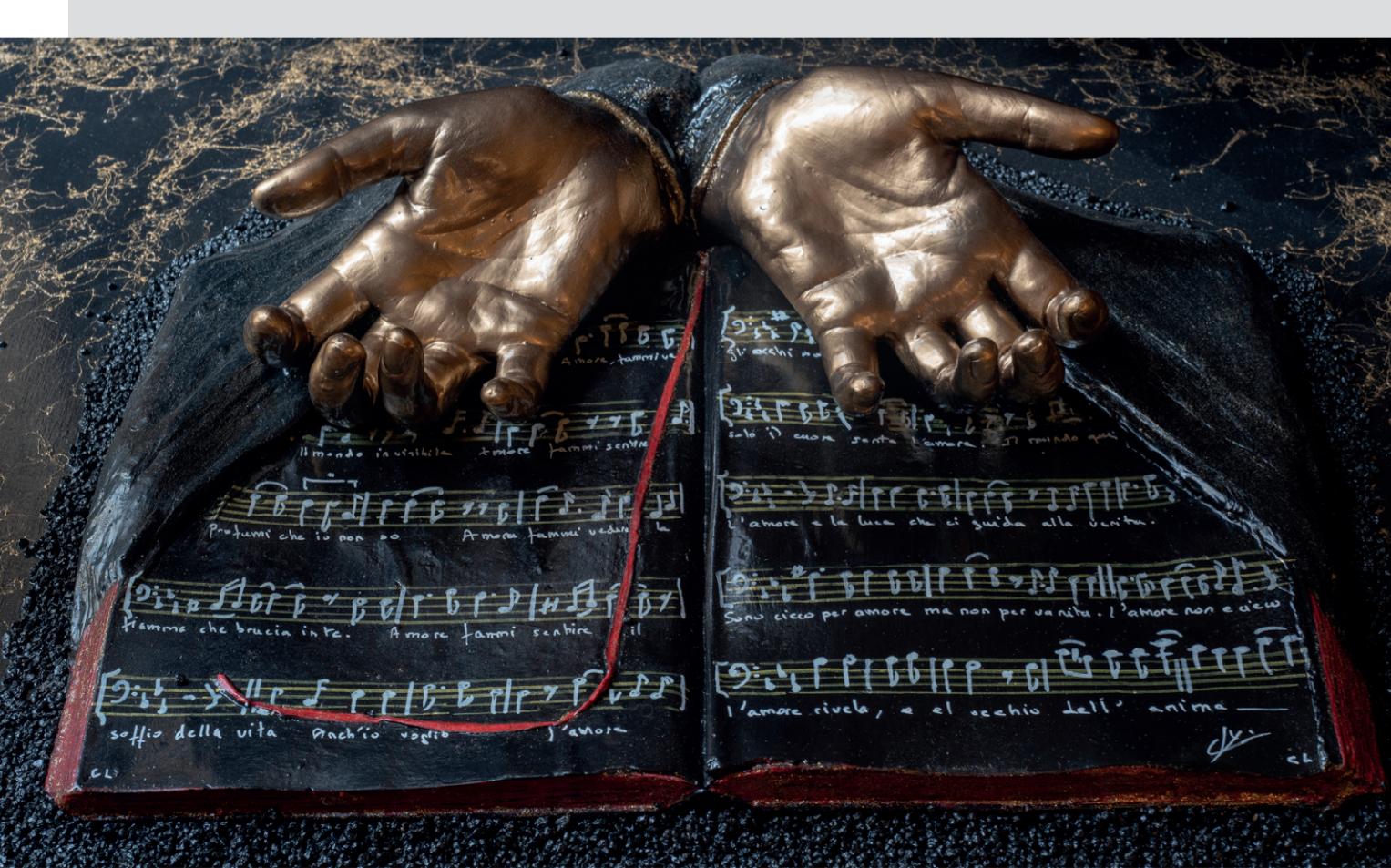
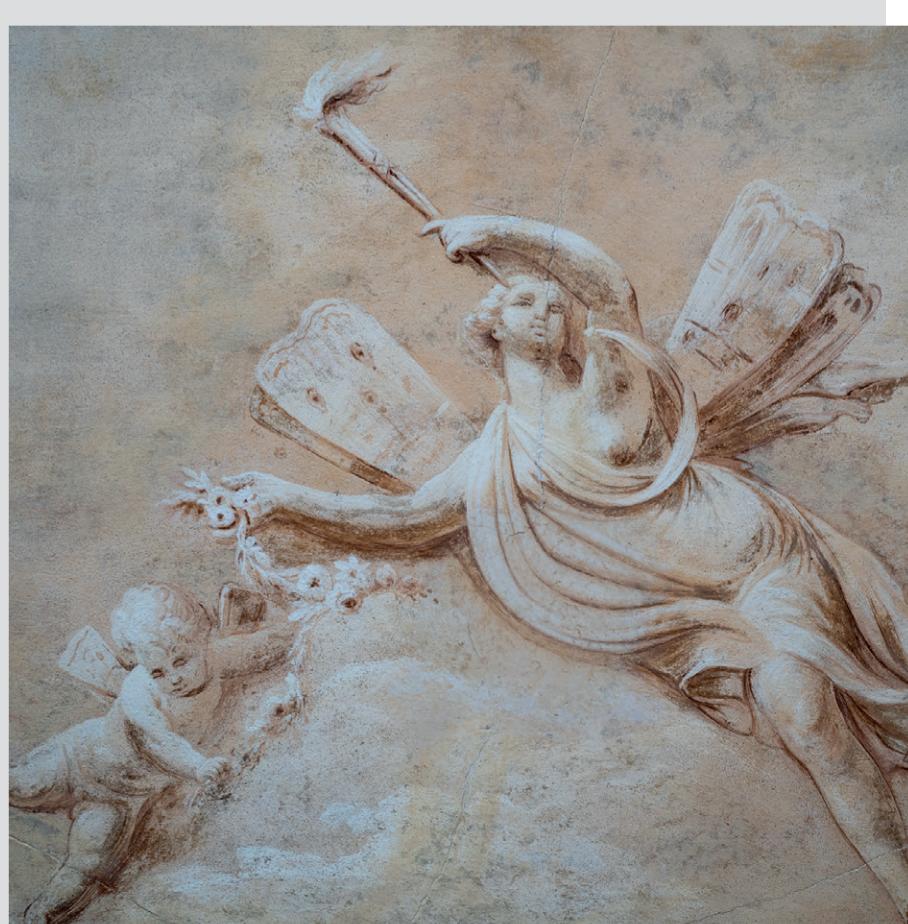
**L'AMORE È UNA STORIA CHE SCORRE SUL FILO DELL'ACQUA**

*In queste mura dedicate alle meraviglie, accolgo e custodisco le opere della mano prodigiosa dell'artista, uguale e rival di suo pensiero (Paul Valéry)*

Venezia ha questo di eccezionale: offre agli "innamorati" di tutto il mondo momenti e monumenti che la rendono indimenticabile e unica. Palazzo Tiepolo ne è uno. Questo scrigno situato sul Canal Grande, dove l'artista ha scelto di far vivere la *Storia di Agape*, è ricco di tesori. Contemplando, i meravigliosi affreschi che decorano pareti e soffitti, ritroviamo Psiche che domina e veglia su Agape.

**LOVE IS A STORY ON THE WATER**

*In these walls devoted to the marvels, I receive and keep the works, of the artist's prodigious hand, equal and rival of his thought, one is nothing without the other. (Paul Valéry)*



généreuse et enveloppante, naturelle et sans artifice. Elle incarne la voix de l'amour. Aucune voix n'est parfaite, mais celle de Pavarotti est unique. Sa voix est reconnaissable à la première note, elle fait partie du patrimoine italien.

**L'AMOUR EST DANS L'AIR**

*Le parfum de l'âme, c'est le souvenir. (George Sand, Les lettres d'un voyageur)*

D'après les scientifiques, les odeurs et le goût sont plus évocateurs de souvenirs que la vue. Le parfum est le lien le plus fort avec l'émotion. On peut le comparer à une musique olfactive qui s'écrit dès notre enfance. C'est pour cette raison que l'artiste a choisi d'associer une dimension olfactive à sa narration au moyen de la création de 3 parfums qui jonchent le parcours de l'exposition, et qui ont été créés en collaboration avec Loulou Carly (son fils): *Anima, Il canto and Il mondo invisibile*.

# LA STORIA DI AGAPE

## THE STORY OF AGAPE

### L'HISTOIRE D'AGAPÈ



Piazza San Marco  
o Vista dal mondo  
dell'invisibile  
Piazza San Marco  
or View from the world  
of the invisible  
Piazza San Marco  
ou Vue depuis le monde  
de l'invisible  
Caroline Lépinay

#### OVERTURE Sezione 1 L'OCCHO DELL'ANIMA

Nino Rota, *Romeo e Giulietta*, aria *Ai giochi addio*  
Agape è una voce, un'energia che vibra intensamente. Ha il potere di consolare ed elevare le anime. Quando Agape canta, frammenti di note si sollevano e si moltiplicano. Si estendono l'uno l'altro e volaggiano in uno spazio infinito dove si diffondono dolcezza e voluttà. Questi frammenti di note terminano il loro volo lirico nel giardino

#### OVERTURE Moment 1 THE EYE OF THE SOUL

Nino Rota, *Romeo e Giulietta*, aria *Ai giochi addio*  
Agape is a voice with an intense vibrational energy which has the power to soothe and lift up souls. When Agape sings, he raises up the hearts of the notes' particles and multiplies them. These notes pull each other along and spin across an infinite space that sees gentleness, sensuality and voluptuousness unfold. These musical particles alight

#### OUVERTURE Moment 1 L'ŒIL DE L'ÂME

Nino Rota, *Romeo e Giulietta*, aria *Ai giochi addio*  
Agapè est une voix, une énergie vibratoire intense qui a le pouvoir de soulager et d'élever les âmes. Lorsqu'Agapè chante, il soulève des particules de notes en les démultipliant. Les unes étirent les autres, et virevoltent dans un espace infini à travers lequel se déploient douceur et volupté. Les particules de notes finissent leur envoi

delle anime e si disperdonno in una pioggia di stelle nella profonda oscurità che avvolge il mondo di Agape.

Agape appartiene al mondo dell'invisibile dove tutto è intensa pienezza, silenzio e frutto dell'immaginazione. Agape ha inventato un arcobaleno di colori sul quale le note si posizionano come piccole biglie rotonde su uno spartito che lui chiama "Occhio dell'anima". Quest'occhio ha il potere di percepire ciò che non si vede e di vedere in modo diverso il mondo del visibile. Agape ne ha sempre uno in tasca che fa girare tra le dita prima di mettersi a cantare.

L'occhio dell'anima permette alla sua voce di raggiungere il cuore degli uomini.

*Vorrei tornare indietro nel tempo, dice a se stesso Agape, per amare ancora di più Psiche e cantare a pieni polmoni affinché l'amore risuoni ovunque io sia.*

#### Sezione 2 L'IMMAGINE UNICA

Giacomo Puccini, *La Bohème*, aria *Che gelida manina*

Nel fluire del silenzio Agape pensa solamente alla donna che ama. Lei gli ricorda una poesia del *Cantico dei Cantici* di Salomon:

from their lyrical flight in the garden of souls, and scatter in a rain of stars into the profound darkness that envelops the world of Agape.

Agape now belongs to the world of the invisible, where everything is pure harmony, intense fulfillment and the fruit of the imagination. Agape has invented a rainbow of colours, on which the notes flock like round little marbles on a musical score he calls it the "Eye of the Soul". This eye has the power to discern what it can't be seen. It makes one able to see the visible world in another way.

Agape always had one in his pocket to help him attune its voice to the other instruments. He believes that the *Eye of the soul* allows his voice to reach the hearts of men.

*I would like to go back in time, says Agape, to love Psyche better, and sing hard out so that love resounds everywhere I am.*

#### Moment 2 THE ONLY ONE IMAGE

Giacomo Puccini, *La Bohème*, aria *Che gelida manina*

In the floating of silence, Agape thinks only of the woman he loves. She always reminds him a wonderful poem from Solomon's *Song of Songs*:

lyrique dans le jardin des âmes pour s'éparpiller en pluie d'étoiles dans la profonde obscurité qui enveloppe le monde d'Agapè.

Agapè appartient au monde de l'invisible où tout est intense plénitude, silence et fruit de l'imagination. Il a inventé un arc-en-ciel sur lequel les particules de notes se positionnent telles de petites billes rondes sur une partition qu'il appelle Œil de l'âme. Cet œil a le pouvoir de percevoir ce qui ne se voit pas. Il permet de voir le monde du visible autrement.

Agapè en a toujours un dans sa poche qu'il fait rouler sous ses doigts avant de se mettre à chanter. L'Œil de l'âme permet à sa voix d'atteindre le cœur des hommes.

*Comme je voudrais remonter le temps, se dit Agapè, pour mieux aimer Psyche, et chanter à plein poumons pour que l'amour résonne partout où je suis.*

#### Moment 2 L'IMAGE UNIQUE

Giacomo Puccini, *La Bohème*, aria *Che gelida manina*

Dans le flottement du silence, Agapè ne pense qu'à la femme qu'il aime. Elle lui rappelle un poème du *Cantique des Cantiques* de Salomon:

*Simile alla stella, quella che appare all'inizio di un anno bellissimo (...) Dolce è il parlare delle sue labbra (...) Le sue braccia superano il fulgore dell'oro, le sue dita son simili ai boccioli di loto (...) E chiunque lei saluti, è felice, si sente l'unico fra tutti gli uomini innamorati (...) l'UNICO. L'unico, ripete a se stesso Agape.*

Nell'attimo in cui Agape ha sentito il profumo di Psiche, la speranza di un nuovo giorno è nata nel suo cuore. Non c'era niente da spiegare, niente da capire. Il mistero dell'amore è irrazionale. Agape sapeva che lei era la donna della sua vita, che lui era intrappolato dall'insaziabile bisogno di abbeverarsi di lei. Lei lo ispirava. Non potendo rassegnarsi a non vederla più, Agape fa vibrare la sua voce, perché è la sua sola porta di accesso al mondo del visibile.

#### Sezione 3

#### GLI OCCHI DEL CORPO

Gaetano Donizetti, *L'elisir d'amore*, aria *Una furtiva lagrima*

Agape chiede a Eros, dio dell'amore, di permettergli di vedere Psiche attraverso gli occhi del corpo solo una volta, un'ultima volta, o meglio ancora, per l'eternità. Eros accetta e gli cinge gli occhi con un fazzoletto imbevuto di un filtro di amore. Abbagliato da un'intensa luce, Agape si ritrova a Venezia. I fuochi d'artificio del Carnevale costellano il cielo di mille schegge di diamanti. In ciascuna delle loro sfaccettature Agape scorge il riflesso di una possibile felicità. La gente danza, ride, riempie tutta la città.

*Com'è bella Venezia, pensa Agape. Come vorrei svelare il suo mistero, scoprirlo dall'interno, percorrerne ogni angolo. Passeggiare e perdermi dentro, per ritrovarmi tra le braccia di Psiche.*

Una forza incontrollabile lo spinge e l'attira verso una donna la cui bellezza sublime è celata dietro una maschera. Sente la sua risata cristallina. Da dove si trova, riesce a sentire un profumo che riconosce. È quello di Psiche.

*Lo percepisco, la sento, ma non la vedo!  
Si tortura Agape.*

Vorrebbe strappare questa maschera di oscurità che lo separa da lei, ma non ci riesce. La voce di Agape si carica di un'immensa tristezza.

An uncontrollable force compels him and draws him towards a woman whose sublime beauty is concealed behind a mask. He hears her crystalline voice, and she laughs. From where he is standing, he can feel a perfume that he knows. It's the one of Psyche.

*I hear her, I feel her, but I do not see her!  
complains Agape.*

He would like to tear off that blindfold that separates him from her, but he can't. The voice of Agape is filled with immense sadness.

*Elle ressemble à l'étoile, celle qui paraît au début d'une belle année (...) Sucré est le parler de ses lèvres (...) Ses bras l'emportent sur l'or, ses doigts sont comme des boutons de Lotus (...) Joyeux quiconque l'enlacerait, car il serait le premier des amoureux (...) l'UNIQUE. L'unique, se répète Agape.*

À l'instant même où Agapè a senti le parfum de Psyché, l'espérance d'un jour nouveau s'est glissé dans son cœur. Il n'y avait rien à expliquer, rien à comprendre. Le mystère de l'amour est irrationnel; Agapè savait qu'elle était la femme de sa vie, qu'il était pris au piège du besoin insatiable de s'abreuver d'elle. Elle l'inspirait. Ne pouvant se résigner à ne plus la voir, Agapè fait vibrer sa voix, car elle est sa seule porte d'accès au monde du visible.

#### Moment 3

#### LES YEUX DU CORPS

Gaetano Donizetti, *L'elisir d'amore*, aria *Una furtiva lagrima*

Agapè demande à Éros, le Dieu de l'amour, de lui permettre de voir Psyché par les yeux du corps, juste une fois, une dernière fois, ou mieux encore, pour l'éternité. Éros accepte et il lui entoure les yeux d'un bandeau imbibé d'un philtre d'amour.

Ébloui par une intense lumière, Agapè se retrouve à Venise. Les feux d'artifice du Carnaval parsèment le ciel de mille éclats de diamants. Il perçoit dans chacune de leurs facettes, le reflet du bonheur. Les gens dansent, rient, prennent possession de la ville.

*Comme Venise est belle, songe Agapè.  
Comme je voudrais percer son mystère, la découvrir de l'intérieur, parcourir ses moindres recoins. Me promener et me perdre en elle, pour me retrouver dans les bras de Psyché.*

Une force incontrôlable le pousse et l'attire vers une femme dont la beauté sublime est dissimulée derrière un masque. Il perçoit son rire cristallin. De là où il est, il sent son parfum qu'il reconnaît, c'est celui de Psyché.

*Je l'entends, je la sens, mais je ne la vois pas!  
se torture Agapè.*

Il voudrait arracher ce masque d'obscurité qui le sépare d'elle, mais il n'y parvient pas. La voix d'Agapè se charge d'une immense tristesse.





Il bacio della sua bocca  
The kiss of her mouth  
Le baiser de sa bouche  
Caroline Lépinay

**Sezione 4**  
**LA BOCCA DEL DESIDERIO**  
Giuseppe Verdi, *La Traviata*,  
aria *Libiamo ne' lieti calici*

Quando Agape ha incontrato Psiche, tutto sembrava evidente. Le loro pelli si attravano come due calamite, i loro spiriti si animavano di una complicità quasi originaria. Un mondo di delizie si apriva a loro. Per vivere pienamente la loro storia, avevano scelto uno scrigno a immagine del loro amore. Alla conquista di Venezia la bella, di vicolo in vicolo, di ponte in ponte, i due camminavano, raccontandosi, perdendosi, per trovare uno nell'altra ciò che a lungo avevano segretamente sperato. Agape abbeverava Psiche con i baci della sua bocca. Lei beveva le sue parole. L'ebbrezza dell'amore rendeva Agape forte e invulnerabile, unico e onnipotente. Agape amava tanto incollarsi alle sue labbra, ubriacarsi del suo amore. La coppa dell'amore non è mai stata abbastanza piena.

**Moment 4**  
**THE MOUTH OF DESIRE**  
Giuseppe Verdi, *La Traviata*,  
aria *Libiamo ne' lieti calici*

When Agape met Psyche, everything seemed obvious: their skins attracted like two magnets, their minds animated with an almost original complicity. A world of delights opened its doors to them. To live their story to the fullest, they had chosen a setting in the image of their love. From alleyway to alleyway and from bridge to bridge, they stroll, chat, get lost and finally find themselves again. Agape restored Psyche with kisses from his mouth. She drunk in his words. The intoxication of love made Agape strong and untouchable, unique and all-powerful. Agape loved so much to bend her to his embrace and shroud in her love. The cup has never been full enough.

**Moment 4**  
**LA BOUCHE DU DÉSIR**  
Giuseppe Verdi, *La Traviata*,  
aria *Libiamo ne' lieti calici*

Lorsqu'Agapè a rencontré Psyché, tout semblait évident: leurs peaux s'attrayaient comme deux aimants, leurs esprits s'animaient d'une complicité presque originelle. Un monde de délices s'ouvrail à eux. Pour vivre pleinement leur histoire, ils avaient choisi un écrin à l'image de leur amour. À l'assaut de Venise la belle, de ruelles en ruelles, de ponts en ponts, ils déambulaient, se racontant, se perdant, pour trouver l'un en l'autre ce qu'ils avaient secrètement longtemps espéré. Agapè abreuvait Psyché de ses baisers. Quant à elle, elle buvait ses paroles. L'ivresse de l'amour le rendait fort et intouchable, unique et tout puissant. Agapè aimait se pendre à ses lèvres, s'enivrer de son amour. La coupe n'a jamais été assez pleine.

**Sezione 6**  
**MORTE A VENEZIA**  
Giacomo Puccini, *Tosca*, aria *E lucevan le stelle*

Il filtro di Eros è svanito portando con sé il mondo del visibile e lasciando il caos nel cuore di Agape. Tutto era solamente illusione, la vita è solamente un soffio. Agape non ha avuto la forza di strappare quel velo di oscurità che lo separa da Psiche. Il suo viso e il suo profumo sono spariti, come il giorno scomparso nella notte. Agape non è più in sé, ma fuori di sé. Steso nel mezzo dell'oscurità, l'umidità della terra trabocca e lo inonda. Nel cuore di Agape non ci sono più frammenti di note, non c'è più colore al suo arcobaleno, tranne il cielo che stordisce di Venezia la rossa. Psiche lo ha condotto su un'altra sponda da cui nessuno torna. Agape ha sentito una bruma opaca ricoprire la laguna e inghiottire la sua storia di amore nella sofferenza della perdita di colui che amiamo.

**Moment 6**  
**DEATH IN VENICE**  
Giacomo Puccini, *Tosca*, aria *E lucevan le stelle*

Eros' love potion has evaporated, taking with it the world of the visible and leaving chaos in Agape's heart. It was all just an illusion; dream and memories: life is only a breath. Agape did not get the strength to pull out this veil of darkness that separates him from Psyche. Her face and fragrance disappeared as the day vanished in the night. Now, Agape is no longer in himself, but out of himself. Lyng in the midst of darkness, the moisture of the earth overflows and floods him. In Agape's heart, there were no more note particles and no more colour in his rainbow, except the stubborn sky of Venice the red. Psyche drove him to another shore where no one came back. He felt this opaque mist covering the lagoon and engulfing his love story in the suffering of the loss of the one we love.

**Sezione 5**  
**LE MAGLIE DELL'AMORE**  
Romano Musumarra, *Il Canto*

Sotto lo sguardo benevolo degli angeli che somigliano stranamente a quelli dipinti dai maestri del Rinascimento italiano, Agape ricorda.

*Eraamo fatti l'uno per l'altro. Ogni giorno che passava, il nostro attaccamento cresceva. Benché fossimo sempre circondati di gente, ci bastavamo. Psiche era tutto per me per cui avevo paura di perderla.*

Agape si era messo a dubitare del suo amore. Suo malgrado, analizzava ogni gesto di Psiche, immaginandosi che lei potesse ingannarlo. Tra dolore e desiderio, la relazione diventava talvolta difficile. Agape non era più padrone di se stesso.

Per questo Psiche si sentiva in colpa e lo scagionava per i suoi attacchi di gelosia. Bastava che le mani di Agape la sfiorassero, che la sua voce le cantasse all'orecchio per farle dimenticare tutto, e che si mettessero a danzare col vento.

**Moment 5**  
**THE STITCHES OF LOVE**  
Romano Musumarra, *Il Canto*

Under the benevolent gaze of the angels painted by the masters of the Italian Renaissance, Agape remembers.

*We were made for each other. With every passing day, our passionate attachment grew. Although we were always surrounded by people, we were enough for ourselves. Psyche was everything to me, so I was afraid to lose her.*

Agape had begun to doubt her love. He scrutinized Psyche's every word and gesture, imagining that she was cheating on him. With all this pain and desire, the relationship became complicated. This worry never left his mind and, day by day, it began to affect his behaviour. Agape was no longer himself. As for Psyche, she felt guilty, and forgave him for his outbursts of jealousy. All it takes was for Agape's hands to touch her again, that her voice sang in her ear for her to forget all the rest and started to dance with the wind.

**Moment 5**  
**LES MAILLES DE L'AMOUR**  
Romano Musumarra, *Il Canto*

Sous le regard bienveillant des anges qui ressemblent étrangement à ceux que les maîtres de la renaissance italienne ont peints, Agapè se souvient.

*Nous étions faits l'un pour l'autre. Chaque jour qui passait, notre attachement grandissait. Bien que nous fussions toujours entourés, nous nous suffissons à nous-mêmes. Psyché était tout pour moi si bien que j'avais peur de la perdre.*

Agapè s'était mis à douter de son amour. Malgré lui, il disséquait chacun des faits et gestes de Psyché, s'imaginant même qu'elle put le tromper. Entre douleur et désir, la relation devenait parfois difficile. Agapè ne s'appartenait plus. De son côté, Psyché se culpabilisait, et le disculpait pour ses crises de jalouse. Il suffisait que les mains d'Agapè l'effleurent, que sa voix chante à son oreille pour qu'elle oublie tout, et qu'elle se mette à danser avec le vent.



Morte a Venezia o  
Venezia la rossa  
Death in Venice or  
Venice the red  
Mort à Venise ou Venise la rouge  
Caroline Lépinay



Un rocchetto di filo  
The reel of thread  
La bobine de fil  
Caroline Lépinay



PLATONE

VISITA INTERIORA TERRAE  
RECTIFICANDO INVENIES  
OCCULTUM LAPIDEM  
VERAM MEDICINAM

Visita interiora terrae  
o Platone  
Visita interiora terrae  
or Plato  
Visita interiora terrae  
ou Platон  
Caroline Lépinay

*Ma cos'è la vita, se non la prova della sofferenza? si chiede. Cos'è la sofferenza, se non la dissoluzione di sé? Non sono più. Avrei voluto aprire di nuovo gli occhi, fermare il tempo per godermi i momenti di felicità. Vanitoso, mi sono creduto invincibile, immortale... il silenzio ha prevalso su di me.*

Agape tace. Il silenzio si infittisce. Solo la sua voce rimane.



## Sezione 7 LO SGUARDO INTERIORE

Ruggero Leoncavallo, *Pagliacci*, aria *Vesti la giubba*  
Nel silenzio della notte eterna, lontano dall'illusione e delle vanità del mondo visibile, tutto prende un altro significato. Agape inspira profondamente e si riempie i polmoni dell'odore della terra umida.

*Non volevo che tutto finisse, dice tra sé e sé Agape. Avevo paura di non poter più cantare, di perdere la mia voce, di non essere più quello che ero. Per vanità, ho trascurato l'amore. L'amore è un dono di sé verso l'altro e quello di Psiche si è rivelato essere senza limiti. Lei mi ha accompagnata in tutte le mie scelte come si accompagna un bambino, senza lasciare mai la mia mano. Ora che due mondi ci dividono, ho capito che Psiche era essenziale per la mia vita. Non posso restare senza di lei. Che Dio mi aiuti a ritrovarla.*

Agape stringe l'occhio dell'anima rimasta nella sua tasca e si mette a cantare sempre più forte affinché Psiche lo senta.

*But what is life, if not the test of suffering? he said to himself. What is suffering, if not the dissolution of oneself? I am no longer. I would have liked to open my eyes again, to stop the time to fully enjoy the moments of happiness. Vain, I thought I was invincible, immortal... silence prevailed over me.*

Agape falls silent. Silence deepens.

### Moment 7 THE INNER SIGHT

Ruggero Leoncavallo, *Pagliacci*, aria *Vesti la giubba*

In the silence of the eternal night, far from the illusion and vanity of the visible world, everything takes on another meaning. Agape takes a deep breath and fills his lungs with the smell of the wet earth.

*I didn't want it to stop. I was afraid not to be able to sing anymore, to lose my voice, to no longer be who I was. By vanity, I neglected love. Vanity made me lose the person who meant the most to me. Love is a gift of oneself to another. If self-esteem blinded me, Psyche's love proved to be boundless. She accompanied me in all my choices as we accompany a child, without letting go of my hand. Now that two worlds separate us, I realized that Psyche was essential to my life. I cannot live without her. May God allow me to find her.*

Agape reaches into his pocket to stroke his eye of the soul and begins to sing, stronger and stronger so that Psyche may hear him.

### Moment 8

#### THE REUNION

Caroline Lépinay, Enrico Minaglia, *Canta per me*

Exhausted by her long walk in the streets of Venice, suddenly dizzy, Psyche leans on the door that leads to the garden of Palazzo where they loved each other. Her body collapses. Face down, Psyche feels a slight breath, like the delicate caress of a handkerchief wrapped around her eyes. Her thoughts go to the man she loved so much.

*If someone asks me why I love him, she says to herself, I can only express it by answering: because it was him, because it was me. I knew he was afraid of not being before my eyes as he wanted me to see him. But seeing is not to look at the other as one contemplates an ethereal im-*

*Mais qu'est-ce que la vie, si ce n'est l'épreuve de la souffrance? se dit-il. Qu'est-ce que la souffrance, si ce n'est la dissolution de soi? Je ne suis plus. J'aurais voulu ouvrir à nouveau les yeux, arrêter le temps pour profiter pleinement des instants de bonheur. Vaniteux, je me suis cru invincible, immortel... le silence l'a emporté sur moi.*

Agapè se tait. Le silence s'approfondit. Seule sa voix demeure.

### Moment 7 LE REGARD INTÉRIEUR

Ruggero Leoncavallo, *Pagliacci*, aria *Vesti la giubba*

Dans le silence de la nuit éternelle, loin de l'illusion et des vanités du monde visible, tout prend une autre signification. Agapè inspire profondément, et remplit ses poumons de l'odeur de la terre humide.

*Je ne voulais pas que tout s'arrête, se dit Agapè. J'avais peur de ne plus pouvoir chanter, de perdre ma voix, de ne plus être celui que j'étais. Par vanité, j'ai négligé l'amour. L'amour est un don de soi vers l'autre, et celui de Psyché s'est révélé être sans limite. Elle m'a accompagné dans tous mes choix comme on accompagne un enfant, sans jamais lâcher ma main. Maintenant que deux mondes nous séparent, j'ai compris que Psyché était essentielle à ma vie. Je ne peux rester sans elle. Que Dieu me permette de la retrouver.*

Agapè serre l'œil de l'âme resté dans sa poche, et se met à chanter, plus fort et plus fort encore pour que Psyché l'entende.

### Moment 8

#### LES RETROUVAILLES

Caroline Lépinay, Enrico Minaglia, *Canta per me*

Épuisée par sa longue marche dans les rues de Venise, Psyché s'adosse à la porte qui mène au jardin du Palazzo où ils se sont aimés. Soudainement prise de vertiges, son corps s'affaisse. Le visage à terre, Psyché ressent un léger souffle, comme la caresse délicate d'un mouchoir qui s'enroule en bandeau autour de ses yeux. Ses pensées vont à l'homme qu'elle a tant aimé.

*Si on me demande pourquoi je l'aime, se dit-elle, je ne peux l'exprimer autrement qu'en répondant: parce que c'était lui, parce que c'était moi. Il avait peur de ne plus être à mes yeux tel*

## Sezione 8

### IL RICONGIUNGIMENTO

Caroline Lépinay, Enrico Minaglia, *Canta per me*

Esausta per la lunga camminata nelle strade di Venezia, Psiche si appoggia alla porta che conduce al giardino del Palazzo dove si sono amati. Improvisamente, preso da vertigini, il suo corpo si accascia. Il viso a terra, Psiche sente un soffio leggero, come la carezza delicata di un fazzoletto che si avvolge come una benda intorno ai suoi occhi. I suoi pensieri vanno all'uomo che ha tanto amato.

*Se mi chiedono perché lo amo, tutto quello che posso dire è: perché era lui, perché ero io. Lui aveva paura di non essere più ai miei occhi come voleva che lo vedessi. Ma Vedere non è guardare l'altro come si contempla un'immagine eterea. Vedere l'altro è accettarlo e amarlo come è. Possiamo vedere bene solo con il cuore.*

Gli occhi chiusi, Psiche si lascia fluttuare leggera come una farfalla che danza nel cielo. Ha l'impressione di sentire la voce di Agapè e, come per avvicinarsi, si mette a canticchiare.

#### FINE

### Sezione 9

#### LA PROMESSA DELL'INFINITO O IL GIARDINO DELLE ANIME

Hans Florian Zimmer, Gavin Greenaway, Jeffrey B. Pescetto, *Il Gladiatore*

Dell'alto dei tetti che circondano piazza San Marco, i gabbiani vagliano come angeli sugli amanti di Venezia che finalmente si sono ritrovati. Attorniati da un alone di luce, immobili e stretti l'uno contro l'altro, una mano posata sul cuore e l'altra che accarezza l'occhio dell'anima, Agape e Psiche sono di nuovo insieme.

*Ricordati di questa notte, le mormora Agape, è la promessa dell'infinito. È una promessa che cancella ogni sofferenza e ricompensa due anime che si sono amate sinceramente. In due si è sempre più forti per superare le nostre paure. Questa notte, una nuova vita si apre per noi, come si apre il sipario sulla scena dove mi hai accompagnato così spesso. Questa notte, scoprirai il mondo dell'invisibile, ciò che gli occhi del corpo non possono vedere.*



*age. To see the other is to accept and love him as he is. One sees clearly only with the heart.*

Eyes closed, Psyche is floated as a butterfly twirling in the sky. She has the impression of hearing the voice of Agapè and as if to approach him, she starts humming.

#### END

### Moment 9

#### THE PROMISE OF THE INFINITE OR THE GARDEN OF SOULS

Hans Florian Zimmer, Gavin Greenaway, Jeffrey B. Pescetto, *Il Gladiatore*

From atop the roofs surrounding the Piazza San Marco, seagulls watch like angels on the lovers of Venice. Surrounded by a halo of light, motionless and close together, one hand on the heart, the other stroking the eye of the soul; Agape and Psyche are finally together.

I due mondi  
The two worlds  
Les deux mondes  
Caroline Lépinay

*qu'il voulait que je le voie. Mais voir ce n'est pas regarder l'autre comme on contemple une image éthérée. Voir l'autre, c'est l'accepter et l'aimer tel qu'il est, et on ne voit bien qu'avec le cœur.*

Les yeux fermés, Psyché se laisse flotter aussi légère qu'un papillon qui virevolte dans le ciel. Elle a l'impression d'entendre la voix d'Agapè, et comme pour s'en rapprocher, elle se met à fredonner.

FIN  
Moment 9  
LA PROMESSE DE L'INFINI OU LE JARDIN DES ÂMES  
Hans Florian Zimmer, Gavin Greenaway, Jeffrey B. Pescetto, *Il Gladiatore*

Du haut des toits qui entourent la place San Marco, les mouettes veillent comme des anges sur les amants de Venise qui se sont enfin retrouvés. Entourés d'un halo de lumière, immobiles et serrés

l'un contre l'autre, une main posée sur le cœur, l'autre caressant l'œil de l'âme, Agapè et Psyché sont réunis.

*Souviens-toi de cette nuit, lui murmure Agapè, c'est la promesse de l'infini. C'est une promesse qui vient effacer toute souffrance et récompenser deux âmes qui se sont sincèrement aimées. A deux on est toujours plus fort pour surmonter nos peurs. Cette nuit, une nouvelle vie s'ouvre à nous, comme s'ouvre le rideau sur la scène où tu m'as si souvent accompagné. Cette nuit, tu découvres le monde de l'invisible, ce que les yeux du corps ne peuvent pas voir.*

Psiche et Agape si tengono mani unite, fronte contro fronte, facendo di quest'ultimo concerto, il concerto della pace e dell'amore ritrovato. Penetrando la notte, la voce di Agape si mette a vibrare così intensamente che Psiche vede i colori dei mosaici che ornano la Basilica di San Marco dispiegarsi in un arcobaleno su cui si posizionano i frammenti di note prima di finire il loro volo nel giardino delle anime. Una pioggia di stelle si disperde nella notte. L'invisibile si manifesta: in ogni stella si delinea una silhouette che danza nel vento: Verdi, Puccini, Donizetti, Pavarotti, Musset, Sand, Byron, Rilke, Proust, Stendhal e tanti altri. Questa notte Venezia la Serenissima fa vibrare all'unisono tutte le anime che continuano a incantarci.

Psiche e Agape si tengono mani unite, fronte contro fronte, facendo di quest'ultimo concerto, il concerto della pace e dell'amore ritrovato. Penetrando la notte, la voce di Agape si mette a vibrare così intensamente che Psiche vede i colori dei mosaici che ornano la Basilica di San Marco dispiegarsi in un arcobaleno su cui si posizionano i frammenti di note prima di finire il loro volo nel giardino delle anime. Una pioggia di stelle si disperde nella notte. L'invisibile si manifesta: in ogni stella si delinea una silhouette che danza nel vento: Verdi, Puccini, Donizetti, Pavarotti, Musset, Sand, Byron, Rilke, Proust, Stendhal, Hemingway, Wagner e so many others. Tonight, Venice, La Serenissima, let all souls who have loved and will forever love vibrate in unison in the infinite of the night.

L'amore è nella mano,  
Agape  
Love is in the hand,  
Agape  
L'amour est dans  
la main, Agapè  
Caroline Lépinay



# CAROLINE LÉPINAY

UN'ARTISTA SENZA FRONTIERA  
AN ARTISTE WITHOUT BORDERS  
UNE ARTISTE SANS FRONTIÈRE



Caroline Lépinay

Caroline Lépinay fait partie de ceux dont les œuvres nous font aimer l'autre pour ce qu'il est. Ses créations ne se contentent pas de scruter les corps, elles nous livrent leur âme. Sa force réside dans l'intimité qui nous conduit au cœur de l'émotion. Toute son œuvre est l'expression d'un regard intérieur.

*Ce sont les matières qui m'appellent. Elles m'absorbent dans un silence profond jusqu'à ce qu'une musique se mette à jouer dans ma tête et que se dessinent des formes, des volumes, des valeurs, des couleurs, des contrastes, et qu'enfin les corps parlent, racontent une histoire, celle de la vie, celle de l'amour. (Caroline Lépinay)*

Caroline Lépinay è una di quelle persone le cui opere ci fanno amare l'altro per quello che è. Le sue creazioni non si limitano a scrutare i corpi, ci consegnano la loro anima. La sua forza sta nell'intimità che ci guida al cuore dell'emozione. Tutta la sua opera è l'espressione di uno sguardo interiore.

*È la materia che mi chiama. Mi assorbe in un profondo silenzio finché nella mia testa non inizio a udire una musica, e si definiscono forme, volumi, valori, colori, contrasti, e infine i corpi parlano, raccontano una storia, la storia della vita, la storia dell'amore. (Caroline Lépinay)*

Caroline Lépinay is one of those artists whose work makes us love other people for who they are. In her creations she does not stop at delving into their bodies; she delivers us their souls. The strength of art is the intimacy that carries us to the heart of emotion. Her whole work is the expression of an inner sight.

*These are the materials that call me. They envelop me in a deep silence until music begins to play in my head, and shapes, volumes, values, colours, contrasts are drawn. Eventually, the bodies speak, tell a story, that of life, of love. (Caroline Lépinay)*

Caroline Lépinay est Suisse-franco-canadienne. Née d'une mère franco-italienne et d'un père français, elle a grandi au sein d'un univers culturel très varié. Des valeurs communes se dessinent: famille, respect des traditions, valorisation de l'autre, transmission des valeurs et du beau. Elle reconnaît être habitée par un vague à l'âme romantique et avoir un rapport au Temps et au Monde qui la pousse à vivre avec intensité et densité.

*Les œuvres de Caroline Lépinay sont riches en 'matière' au sens propre et figuré. Elles interpellent à la fois l'homme de réflexion et l'homme de sensi-*



**La voce o Cieco  
per amore**  
**The voice or Blind  
for love**  
**La voix ou Aveugle  
par amour**  
Caroline Lépinay

bilité, toutes deux étant nécessaires au règlement des questions humaines. (Me François Roulet, Avocat et collectionneur, Roulet & associés, Genève).

Caroline obtient un diplôme en Sciences politiques et se spécialise en stratégie et gestion de crise. Elle est, en plus de la pratique artistique, conseiller auprès de leaders politiques et industriels français et canadiens. Elle a collaboré en qualité d'artiste interprète et de directrice artistique phonographique et vidéographique avec le groupe *La Belle Équipe*.

En 2009 à Montréal, elle réalise une exposition intitulée *Violon et errance*, dont la pièce maîtresse *Le violon silencieux* appartient au collectionneur, philanthrope, et mécène de l'Opéra de Montréal, David B. Sela. Ce tableau est une ode picturale qui met en relief l'importance du violon dans l'histoire du peuple juif. D'autres œuvres majeures *Rêve d'une nuit vénitienne* ou *Ombres et lumières* dessinent le contraste entre deux mondes et/ou deux êtres, qui en recherche d'harmonie, s'attirent et se rejettent.

Caroline Lépinay is Swiss-Franco-Canadian. Born to a Franco-Italian mother and a French father, she grew up in a cultural setting that offered a wide variety of sounds, tastes, sights, sensations and philosophies. Shared values emerged: family, respect for tradition, as well as esteem for others, the passing on of values and beauty. She admits to living on the crest of a wave of boundless romanticism, and to nourishing a relationship with time and a world that allows her to live with intensity and density.

*Le opere di Caroline Lépinay sono ricche di "materia" in senso proprio e figurato. Coinvolgono sia l'uomo "di riflessione" sia l'uomo "di sensibilità", poiché entrambe le qualità sono necessarie per affrontare le questioni umane (François Roulet, Avvocato e collezionista, Roulet & associés, Ginevra).*

Caroline consegna una laurea in Scienze politiche e si specializza in strategia e gestione delle crisi. Oltre alla pratica artistica, svolge attività di consigliere per leader politici e industriali francesi e canadesi. Ha collaborato, in qualità di artista interprete e di direttrice artistica per suono e video, con il gruppo *La Belle Équipe*. She has also been a performing artist and a

*Caroline Lépinay's works are rich in 'material', both literally and figuratively. They speak to the thinking man and the sensitive man alike, since both are needed to solve the questions of humanity. (François Roulet, patron of the arts and senior partner at the law firm Roulet & Associes, Geneva)*

Caroline studied Political Science and then specialised in Strategy and Crisis Management. In addition to devoting herself to her art, she is now a consultant and coach for leading French and Canadian companies.

She has also been a performing artist and a

En 2017, à Genève, Caroline réalise l'exposition *Entre deux silences*. L'exposition est présentée et écrite comme un opéra. Chaque œuvre fait partie de l'histoire et est associée à une musique. Le livret intitulé, *La partition de la vie et la mesure du temps*, a été divisé en 7 périodes et raconte l'histoire d'un homme à la recherche de l'harmonie qu'il finit par trouver grâce aux fruits de la connaissance que seul le Temps procure.

Les œuvres de Caroline présentées à l'occasion la 58<sup>e</sup> Exposition Internationale d'Art de la Biennale 2019 de Venise représentent à la fois un renouveau et une première.

Nel 2009, realizza a Montréal una mostra intitolata *Violon et errance* (*Violino ed erranza*), la cui opera centrale, *Le violon silencieux* (*Il violino silenzioso*), appartiene al collezionista e filantropo, David B. Sela, mecenate dell'Opéra de Montréal; questo quadro è un'ode pittorica che mette in rilievo l'importanza del violino nella storia del popolo ebraico. Altre opere importanti, *Rêve d'une nuit vénitienne* (*Sogno di una notte veneziana*) od *Ombres et lumières* (*Ombre e luci*), esprimono il contrasto fra due mondi e/o due esseri, i quali, nella ricerca dell'armonia, si attraggono e si respingono.

Nel 2017, a Ginevra, Caroline realizza la mostra *Fra due silenzi*. L'esposizione è presentata e scritta in forma di Opera. Ogni creazione fa parte della storia ed è associata a una musica. Il libretto intitolato *La partitura della vita e la misura del tempo* è suddiviso in sette periodi e racconta la storia di un uomo alla ricerca dell'armonia, armonia che finisce per trovare grazie ai frutti della conoscenza che solo il Tempo è in grado di generare.

Le opere di Caroline presentate per la 58. Esposizione Internazionale d'Arte della Biennale 2019 di Venezia rappresentano un rinnovamento e, insieme, una "prima".

sound and video art director for the group *La Belle Équipe*.

She staged the exhibition *Violin and Wandering* in Montreal in 2009. The show centerpiece *Le Violon Silencieux* ('the silent violin') belongs to the collector and philanthropist David B. Sela, patron of Montreal Opera. This work is a pictorial ode that highlights the importance of the violin in the history of the Jewish people. Other major works such as *Dream of a Venetian Night* or *Shadows and Lights* sketched the contrast between two worlds and/or two people who, in seeking harmony, attract and reject each other.

She put on the show '*Between Two Silences*' in Geneva in 2017. The works exhibited were presented in the style of an opera. Each work formed part of the story and was associated with a different piece of music. The programme, entitled 'The score of life and the measure of time', was divided into seven main moments. It told the story of a human being in search of harmony and who, thanks to the fruit of knowledge that time offers, found it.

Caroline's works, for the 2019 International Art Biennale of Venice at *Palazzo Tiepolo Passi*, stand as both a departure and a renewal.

# FRED BERTHOLD

UNO SPIRITO QUADRATO IN UNA SFERA DI METALLO  
A SQUARE SOUL IN A METAL BALL  
UNE ÂME CARRÉE DANS UNE BOULE DE MÉTAL



Fred Berthold

Nato a Ginevra nel 1966 da genitori tedeschi, cresce vicino all'impresa di costruzioni metalliche fondata dal padre e fa sue rapidamente le realizzazioni nel campo della costruzione. Affascinata dalla precisione, si forma come meccanico e poi si diploma come tecnico meccanico all'età di 20 anni. Dopo un giro del mondo, nel 1993 entra nell'azienda di famiglia insieme al padre e al fratello e ne condivide oggi la direzione. Grazie alle sue competenze in meccanica e costruzioni in metallo, collabora con importanti architetti, come Pierre Bouvier, designer e grafici.

Born in Geneva in 1966 of German parents, he grew up close to the metal construction company founded by his father and quickly became impregnated with achievements in the field of construction. Fascinated by precision, he trained as a tool mechanic and then graduated as a mechanical technician at the age of 20. After a tour of the world in 1993, he joined the family business alongside his father and brother, and now shares the management. Thanks to his skills in mechanics and metal construction, he collaborates with leading architects such as Pierre Bouvier, designers and graphic designers. His meeting with Roger Pfund in 1996 led him to the design and realization of the prototype of a monumental water clock (clepsydra). In 2015, he assists René Broissand, great French sculptor, in the creation of artistic creations, notably the monumental work inaugurated in November 2016 on the open square of the station of Annecy. Thus, blossoming in creation for more than 20 years, he feels at the same time his own need to express himself through sculpture.

His first series of artworks entitled "Inner Being" are the result of personal work and reflection. A way of life translated by polished mirror cubes crossed or embraced by steel elements. Glass rocks, concrete iron, also give shape to new series of works. But it is for her stainless-steel spheres that Caroline calls on the artist; she sees in it a representation of her *Eye of the soul*. Fred is thrilled with the prospect of creating from *The story of Agape*. Their first meeting is simply a human and artistic thunderbolt. Ideas fuse and an artistic collaboration is born in exchange, sharing and simplicity.

Fred Berthold presents at the Palazzo Tiepolo Passi six works including three co-directed and created by Caroline Lépinay: *La promesse de l'infini*, *The garden of souls*, and *The perfumes that I don't know*.

Il suo incontro con Roger Pfund nel 1996 lo porta a progettare e costruire il prototipo di un monumentale orologio ad acqua (clessidra).

Nel

2005 assiste René Broissand, grande scultore francese, nella realizzazione di creazioni artistiche, in particolare l'opera monumentale inaugurata nel novembre 2016 sul piazzale della stazione di Annecy. Dopo essersi realizzato nella progettazione per oltre 20 anni, sente nascere il bisogno di esprimersi allo stesso tempo attraverso la scultura.

La sua prima serie di opere intitolata "Essere interiore" è il risultato di un lavoro e di una riflessione personale. Un modo di vivere che si traduce in cubi lucidati a specchio attraversati o inglobati da elementi in acciaio. Rocce di vetro e ferri per cemento danno forma anche a nuove serie di opere. Ma è per le sue sfere in acciaio inossidabile che Caroline chiama l'artista; vi vede una rappresentazione del suo "occhio dell'anima". Fred è entusiasta della prospettiva di creare ispirato da *La storia di Agape*. Il loro primo incontro è semplicemente un amore a prima vista umano e artistico. Le idee si fondono e nasce una collaborazione artistica nello scambio, nella condivisione e nella semplicità.

Fred Berthold presenta sei opere a Palazzo Tiepolo Passi tra cui tre realizzate insieme e create da Caroline Lépinay: *La promessa dell'infini*, *Il giardino delle anime*, *I profumi che io non so*.



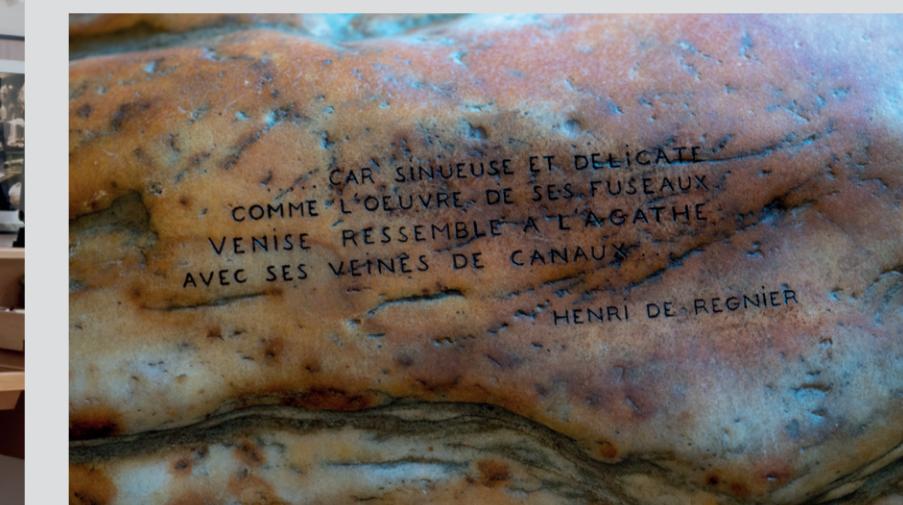
Cotta di maglia  
accostata  
Chain mail side by side  
Cotte à côté  
Fred Berthold

# PHILIPPE NICOLAS

UN CAVALIERE DI ARTI E LETTERE INNAMORATO DELLE PIETRE ANTICHE  
A KNIGHT OF ARTS AND LETTERS IN LOVE WITH OLD STONES  
UN CHEVALIER DES ARTS ET DES LETTRES AMOUREUX DES VIEILLES PIERRES



Philippe Nicolas



Venezia o La pietra sacra  
Venice or The sacred stone  
Venise ou La pierre sacrée  
Philippe Nicolas

Glyptic or the art of engraving and sculpting hard stones is a work of direct carving that Philippe Nicolas has always practiced. It has been listed in the National Intangible Cultural Heritage Inventory since 2008. After studying at the Ecole Boulle and the Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts, Philippe Nicolas received the award from the Fondation de France Salavin-Fournier whose endowment allowed him to buy his tools and start his career. In 2004, he opened his first workshop at Ivry sur Seine. In 2008, he was appointed Master of Art. It settles in the heart of Paris, near the Place Vendôme, and includes among its guests' great names of jewellery. In 2010, the President of Cartier International

La glyptique ou l'art de graver et de sculpter les pierres dures est un travail de taille directe que Philippe Nicolas a toujours pratiqué. Elle est inscrite à l'inventaire national du patrimoine culturel immatériel depuis 2008. Après des études à l'Ecole Boulle et à l'Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts, Philippe Nicolas reçoit le prix de la Fondation de France Salavin-Fournier dont la dotation lui permet d'acheter ses outils et de débuter sa carrière. Il ouvre alors en 2004 son premier atelier, à Ivry sur Seine. En 2008, il est nommé Maître d'art. Il s'installe au cœur de Paris, près de la Place Vendôme, et compte parmi ses clients de grands noms de la joaillerie. En 2010, le Président de Cartier International propose au Maître d'art de fonder un atelier au sein

ment par un coup de foudre humain et artistique. Les idées fusent et une collaboration artistique naît dans l'échange, le partage et la simplicité.

Fred Berthold présente au Palazzo Tiepolo Passi six œuvres dont trois coréalisées et créées par Caroline Lépinay: *La promesse de l'infini*, *Le jardin des âmes*, *Les parfums que je ne connais pas*.

La glittica o l'arte di incidere e intagliare pietre dure è un lavoro di taglio diretto che Philippe Nicolas ha sempre praticato. È stata inserita dal 2008 nell'inventario nazionale del patrimonio culturale immateriale.

Dopo aver studiato all'Ecole Boulle e all'Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts, Philippe Nicolas riceve il premio della Fondation de France Salavin-Fournier, la cui dotazione gli consente di acquistare i suoi strumenti di lavoro e iniziare la carriera. Nel 2004 apre il suo primo laboratorio a Ivry sur Seine. Nel 2008 viene nominato Maestro d'arte. Si stabilisce nel cuore di Parigi, vicino a Place Vendôme, e conta tra i suoi clienti alcuni grandi nomi della gioielleria.

Nel 2010, il Presidente di Cartier International propone al Maestro d'arte di realizzare un laboratorio all'interno della Maison Cartier per trasmettere e perpetuare il suo saper fare. Oggi, Philippe Nicolas lavora con diversi studenti come Maestro d'arte. Insieme, nell'atelier Cartier Creation Studio del dipartimento Patrimonio e Style, creano pezzi unici destinati alla gioielleria. Philippe Nicolas riceve nel 2016 l'onorificenza di Cavaliere delle Arti e delle Lettere.

Viene invitato nel 2018 a presentare la sua opera a Venezia, su richiesta della Fondazione Michelangelo, in occasione della mostra *Homo Faber* sull'artigianato artistico.

Per Philippe, incidere o scolpire è un'arte del vivere, una passione. È sempre alla ricerca di pietre addormentate dalla notte dei tempi che ci sono sopravvissute e che sopravvivono per l'eternità. Sono per lui fonte di ispirazione. Come Roger Cailliois ha scritto così bene, "nutrono il suo mondo immaginario". Il suo incontro con l'artista Caroline Lépinay è un colpo di fulmine, una passione condivisa tra le pietre e il lavoro della materia. Ispirato alla storia poetica e filosofica di Agape che evoca, in particolare, la vanità vana di fronte al tempo che passa e alle pietre che rimangono, ha scelto di realizzare un'incisione a foglia d'oro su una vecchia pietra di torrente e ha ispirato l'artista su uno dei periodi della sua realizzazione, il momento 8.

proposed to the Master of Art to find a studio within the Maison Cartier with the aim of transmitting and perpetuating his know-how. Today, Philippe Nicolas works with several students as Master of Art. Together, in the Cartier Creation Studio of the Department of Heritage and Style, they produce unique pieces for high jewellery. In 2016, Philippe Nicolas received the distinction of Knight of Arts and Letters.

He is invited in 2018 to present his work in Venice at the request of the Michelangelo Foundation, on the occasion of the exhibition *Homo Faber* on crafts.

For Philippe, engraving or sculpting is an art of living, a passion. He is always searching for sleeping stones since the dawn of time that have survived us and will survive us for eternity. They are for him the source of his inspiration. As Roger Cailliois so well wrote, "They feed his imaginary world".

His meeting with the artist, Caroline Lépinay, is a stroke of heart, a passion shared around stones and the work of matter. Inspired by the poetic and philosophical story of Agape, which evokes, in particular, vain vanity in front of the passing time and the remaining stones, he chose to make a gold leaf engraving on an old torrent stone and inspired the artist on the period 8 of her realization.

de la Maison Cartier dans le but de transmettre et de pérenniser son savoir-faire. Aujourd'hui, Philippe Nicolas travaille entouré de plusieurs élèves en tant que Maître d'art. Ensemble, dans l'atelier Cartier Création Studio du département Patrimoine et Style, ils réalisent des pièces uniques destinées à la haute joaillerie.

Philippe Nicolas reçoit en 2016, la distinction de Chevalier des Arts et des Lettres.

Il est invité en 2018 à présenter son travail à Venise à la demande de la Fondation Michelangelo, à l'occasion de l'exposition *Homo Faber* sur les métiers d'art.

Pour Philippe, graver ou sculpter est un art de vivre, une passion. Il est toujours en recherche de pierres endormies depuis la nuit des temps qui nous ont survécu et qui nous survivront pour l'éternité. Elles sont pour lui la source de son inspiration. Comme Roger Cailliois l'a si bien écrit, «Elles nourrissent son monde imaginaire».

Sa rencontre avec l'artiste Caroline Lépinay est un coup de cœur, une passion partagée autour des pierres et du travail de la matière. Inspiré par l'histoire poétique et philosophique d'Agapè qui évoque, notamment, la vanité vaine face au temps qui passe et aux pierres qui demeurent; il a choisi de réaliser une gravure à la feuille d'or sur une vieille pierre torrent et a inspiré l'artiste dans le choix créatif de la réalisation du moment 8 du récit.

**CIECO PER AMORE**

From the original melody of Caroline Lépinay  
Music and lyrics adapted by  
Caroline Lépinay & Enrico Minaglia

Amore, fammi vedere  
il mondo invisibile.  
Amore, fammi sentire  
profumi che io non so.  
Vieni più vicino a me.  
Abbracciami, inebriami!  
Amore, fammi vedere  
la fiamma che brucia in te.  
Amore, fammi sentire  
il soffio della vita.  
Io voglio tanto vedere  
il tuo amore che si accende.  
Io voglio tanto sentire, dentro di me, la tua  
lava.

Cieco per amore  
per amare sempre più.  
Ma l'amore non è cieco  
perché l'amore rivela.  
Amore, mi hai fatto vedere  
il mondo che sta lassù.  
Amore, mi hai fatto sentire  
i misteri della vita:  
che gli occhi non vedranno mai,  
che solo sente il cuore.  
L'amore è la luce che ci guida alla verità.

Cieco per amore  
per amare sempre più.  
Ma l'amore non è cieco  
perché l'amore rivela.

Cieco per amore  
per amare sempre più.  
Ma l'amore non è cieco  
è l'occhio dell'anima.

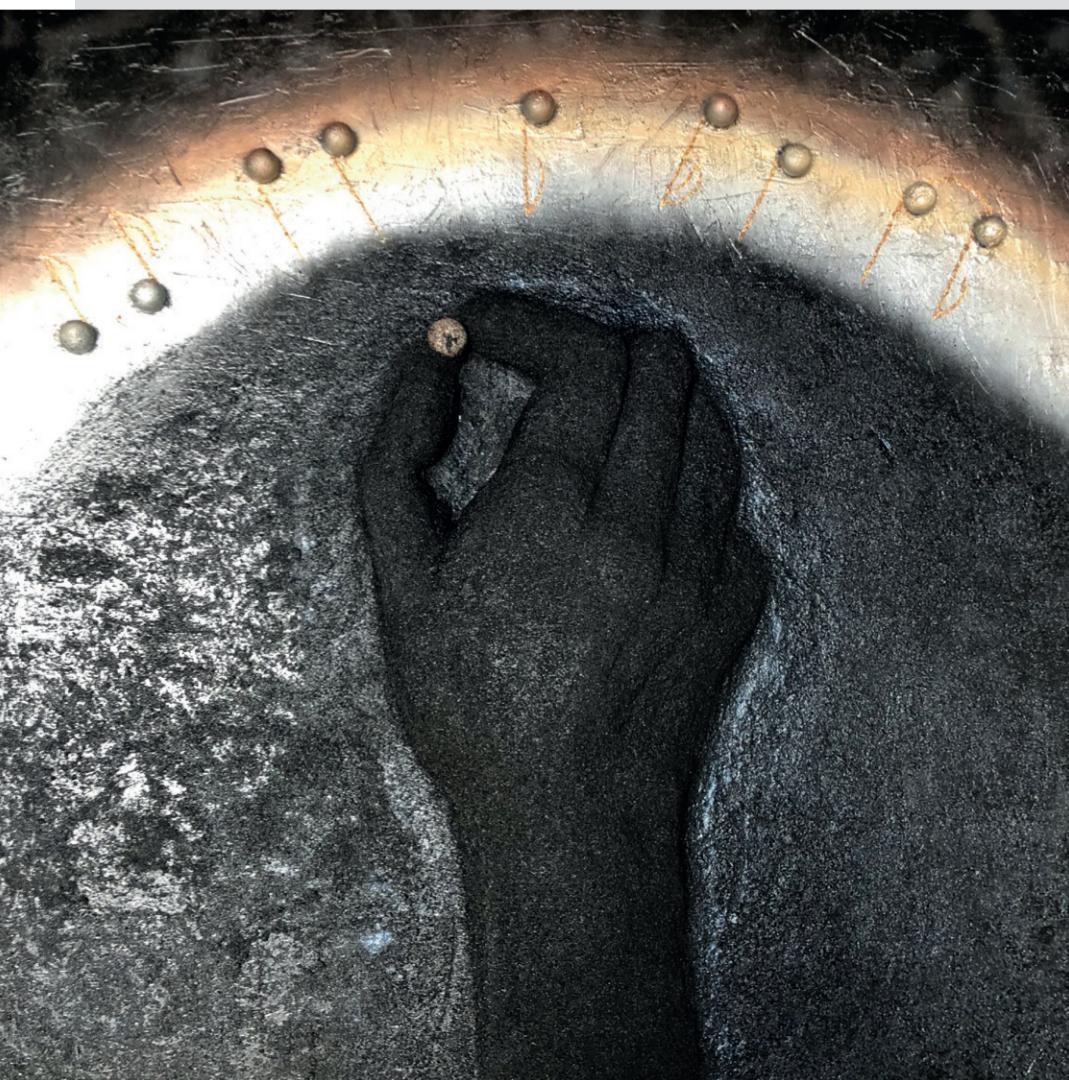
**CANTA PER ME**

From the original melody of Caroline Lépinay  
Music and lyrics adapted by  
Caroline Lépinay & Enrico Minaglia

Se mi chiedi perché ti amo,  
posso solo dire che  
l'amore non si spiega,  
che l'amore non si vede.  
Se mi chiedi perché ti amo,  
posso solo dire che  
l'amore è una voce,  
che solo il cuore può sentire.  
Se mi chiedi perché ti amo,  
posso solo dire che  
la tua voce è la chiave del mio cuore.  
Se mi chiedi perché ti amo  
posso solo dire che  
quando canti io vibro... io vibro!  
Canta per me  
anche se tu sei lassù,  
con il cuore,  
ti sento.  
Canta per me  
anche se tu sei lassù,  
nei pensieri,  
ti vedo.  
Se mi chiedi perché ti amo,  
posso solo dire che  
nessuno può rubarmi  
il ricordo di noi due.  
Se mi chiedi perché ti amo,  
posso solo dire che  
non c'è più magia senza la tua voce.  
Se mi chiedi perché ti amo,  
posso solo dire che  
quando canti io vibro... io vibro!  
Canta per me  
anche se tu sei lassù,  
con il cuore  
ti sento.  
Canta per me  
anche se tu sei lassù  
nei pensieri,  
ti vedo.  
Canta per me.  
Quando un giorno andrò lassù,  
la tua voce  
mi guiderà da te.



**La prospettiva interiore**  
**The inner perspective**  
**La perspective intérieure**  
Caroline Lépinay



**L'arcobaleno**  
**The rainbow**  
**L'arc-en-ciel**  
Caroline Lépinay

**RINGRAZIAMENTI**

Prima di tutto, voglio ringraziare quanti hanno sostenuto il mio progetto con il loro patrocinio. Un pensiero va in particolare a Fernando Torrente per la fiducia dimostrata, per il suo supporto e la sua amicizia.  
Ringrazio anche gli amici "sponsor" che mi hanno aiutata a realizzare questa mostra, e ugualmente mio marito, François Rouillet, per il suo sostegno e l'amore incondizionato; mio figlio per il suo instancabile incoraggiamento e il suo senso della creatività; i miei genitori per la loro vicinanza, mio fratello maggiore per avermi portata a Figueres a vedere il museo Dalí e spinta a superarmi, mia sorella Isabelle per la sua complicità artistica, mio fratello Charly per aver condiviso conoscenze e riflessioni; Jacques Chamay for having inspired me with this project, reminding me that "love is much more than a simple Cupid drawing his arrow, but the primordial power of creation"; Giandomenico Romanelli per questo "viaggio" che condividiamo; Il team della comunicazione per la dedizione e il lavoro svolto; Francesca Di Palma, Alessandro Lolli, Federica Marcheselli e la mia addetta stampa, Giusi Raimo, per tutte le sue buone idee. Senza dimenticare Stéphane Keppler che ha fatto un lavoro incredibile per far vivere la "voce di Agape e quella di Psiche"; la famiglia Passi per la sua calorosa accoglienza, Lelia per la sua comprensione, la sua gioia di vivere e la sua generosità; Eugenio Pettrossi con la sua squadra per avermi aiutato a rappresentare il mondo di Agape. E infine, per l'atmosfera delle luci, Dario Sgobaro. Grazie ancora a tutti.

**THANKS**

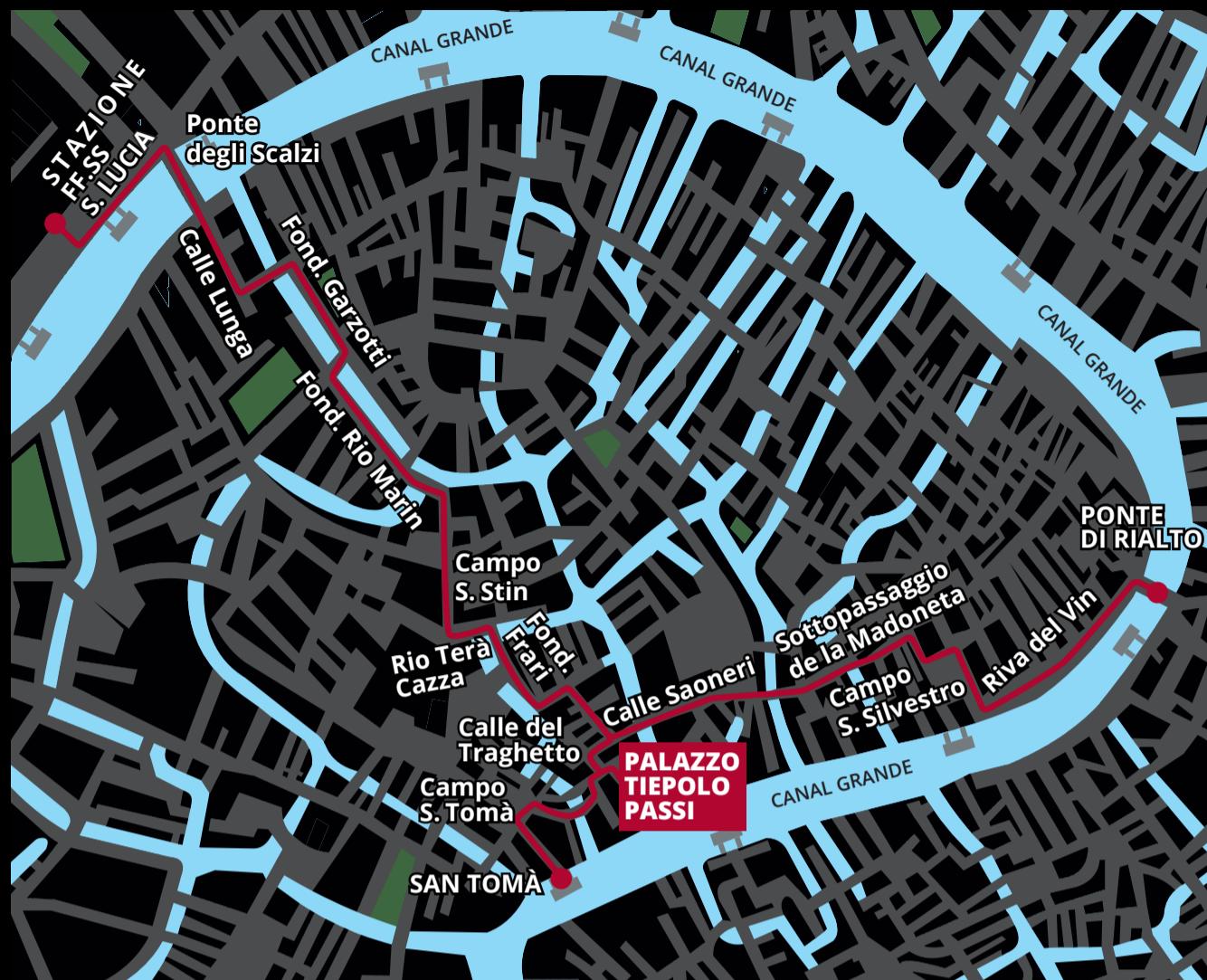
Firstly, I wish to thank all my sponsors who have supported me in my project. A special thought goes to Fernando Torrente for the trust he has shown me, his support and his friendship.  
I would also like to thank all the sponsor friends who helped me create this exhibition, as well as my husband, François Rouillet, for his support and unconditional love; my son for his unfailing encouragement and creativity; my parents for their kindness, my big brother for taking me to Figueres to see the Dalí Museum and pushing me beyond; my sister Isabelle for her artistic complicity, my brother Charly for sharing knowledge and thoughts; Jacques Chamay for having inspired me with this project, reminding me that "love is much more than a simple Cupid drawing his arrow, but the primordial power of creation"; Giandomenico Romanelli for this 'journey' that we are sharing;  
the two guest artists, Philippe Nicolas and Fred Berthold, for their faith in my project;  
the communication team of Francesca Di Palma, Alessandro Lolli, Federica Marcheselli, ainsi que mon attachée de presse, Giusi Raimo for all her good ideas and work;  
Stéphane Keppler, who did an incredible job of making the voices of Agape and Psyche live;  
the Passi family for its warm welcome and help, especially Lelia Passi for her understanding, joie de vivre and generosity; Eugenio Pettrossi and his team for helping me set up the World of Agape;  
and, lastly, Dario Sgobaro for the lighting atmosphere.  
Thanks once again to all.

**REMERCIEMENTS**

Je veux d'abord remercier tous mes parrains qui m'ont soutenu dans mon projet. Une pensée va particulièrement à Fernando Torrente pour la confiance qu'il m'a témoigné, son support, et son amitié.  
Je remercie aussi tous les amis «sponsors» qui m'ont aidé à réaliser cette exposition, ainsi que mon mari, Me François Rouillet, pour son soutien et son amour inconditionnel;  
Mon fils pour ses encouragements sans faille et son sens de la créativité; Mes parents pour leur bienveillance, mon grand frère pour m'avoir emmenée à Figueras voir le musée Dalí et poussé à me dépasser, ma sœur Isabelle pour sa complicité artistique, mon frère Charly pour avoir partagé connaissances et réflexions;  
Jacques Chamay pour m'avoir soufflé ce projet en rappelant que «l'amour est bien plus qu'un simple Cupidon qui tire sa flèche, mais le pouvoir primordial de la création»;  
Giandomenico Romanelli pour ce «voyage» que nous partageons;  
L'équipe de la communication pour son dévouement et le travail accompli; Francesca Di Palma, Alessandro Lolli, Federica Marcheselli, ainsi que mon attachée de presse, Giusi Raimo pour toutes ses bonnes idées.  
Sans oublier Stéphane Keppler qui a fait un travail incroyable pour faire vivre la «voix d'Agapè et celle de Psychè»;  
La famille Passi pour son accueil chaleureux, Lelia pour sa compréhension, sa joie de vivre et sa générosité;  
Eugenio Pettrossi avec son équipe pour m'avoir aidée à mettre en place le monde d'Agapè.  
Et enfin, pour l'atmosphère des lumières, Dario Sgobaro.  
Merci encore à tous.

## INFORMAZIONI / INFORMATION / INFORMATIONS

PALAZZO TIEPOLO PASSI, Calle Centani, San Polo 2774, VENICE



**11 MAGGIO  
29 SETTEMBRE 2019**

INGRESSO GRATUITO

MERCOLEDÌ-DOMENICA  
10.00-18.00

MATTINO  
Visite guidate da non vedenti su  
prenotazione, on line o in loco, con  
orario di inizio  
10.00 / 11.00 / 12.00 / 13.00

POMERIGGIO  
Visite libere

GIOVEDÌ SERA  
Visite con guida non vedente  
18.00-20.00

**MAY 11  
SEPTEMBER 29, 2019**

FREE ADMISSION

WEDNESDAY-SUNDAY  
10.00-18.00

MORNING  
Guided tours by the blind  
by appointment,  
on line or on site, with start time  
10.00 / 11.00 / 12.00 / 13.00

AFTERNOON  
Free visits

THURSDAY EVENING  
Visits with blind guide  
18.00-20.00

**11 MAI  
29 SEPTEMBRE 2019**

ENTRÉE GRATUITE

MERCREDI-DIMANCHE  
10.00-18.00

MATINÉE  
Visites guidées par un aveugle sur  
réservation, en ligne ou sur place,  
avec heure de début  
10.00 / 11.00 / 12.00 13.00

APRÈS-MIDI  
Entrée libre

JEUDI SOIR  
Spécial nocturne avec guide  
aveugle 18.00-20.00

[www.loveisblindforlove.it](http://www.loveisblindforlove.it)

CON IL PATROCINIO DI / UNDER THE PATRONAGE OF / SOUS LE PATRONAGE DE

